

С. И. НИКОЛАЕВ

Произведения Яна Жабчица в русских переводах XVII в.

І. «Выдание о добронравии»

Древнерусские переводы сочинений польского писателя Яна Жабчица (ум. после 1629 г.) известны в науке более ста лет. Тем не менее сведения о них столь же скудны, сколь и документальные данные о самом Яне Жабчице. Эти данные ограничиваются упоминанием о нем в предисловии к «Четвертаку» («Czwartak», Краков, 1630), где говорится, что издатель решает переиздать это «достойное сочинение» Яна Жабчица с предшествующего краковского (1629 г.) издания, и анекдотом о Жабчице 1650 г., в котором он предстает литератором-профессионалом, тщетно ищущим литературной работы.¹ Недавно Ян Дюрр-Дурский указал еще один источник, из которого ясно, что у Я. Жабчица был сын, тоже Ян.² Эта полумифическая личность еще при жизни стала жертвой «эпидемии литературного разбоя», свирепствовавшей, по выражению А. Брюкнера, в Польше в начале XVII в. Часть литературной продукции Я. Жабчица была нещадно разграблена, и только исследования польских филологов XX в. восстановили корпус сочинений этого незаурядного поэта-моралиста и панегириста.

В России в конце XVII в. были переведены два сочинения Яна Жабчица — «Polityka dworskie» («Выдание о добронравии») и «Czwartak» («Четвертак»). Если последнее вообще не изучалось и не публиковалось, то «Выдание о добронравии» имеет долгую историю изучения. В 1861 г. Ф. И. Буслаев по списку ЦГАДА, собр. МГАМИД, № 250/455 частично опубликовал перевод.³ В 1899 г. П. К. Симони опубликовал весь перевод по тому же списку параллельно с польским изданием 1630 г.⁴ В 1903 г. А. И. Соболевский в своем фундаментальном обзоре переводной литературы XIV—XVII вв. указал семь списков перевода.⁵ Тогда же был опу-

¹ См.: Dawna faccja polska (XVI—XVIII w.). Oprac. J. Krzyżanowski i K. Żukowska-Billip. Warszawa, 1960, s. 227; M. Piśczkowski. Pisma Jana Żabczycy. — Archiwum Towarzystwa Naukowego we Lwowie, dz. 1, t. 5, z. 3. Lwów, 1937, s. 2—8.

² J. Dürr-Durski. Żabczyc, jakiego nie znamy. Kolęda poborowa z roku 1627. — Prace Polonistyczne. S. 23. Łódź, 1967, s. 75.

³ Ф. И. Буслаев. Историческая хрестоматия церковнославянского и древнерусского языков. М., 1861, стб. 1415—1416.

⁴ Старинные сборники русских пословиц, поговорок, загадок и проч. XVII—XIX столетий. Собрал и приготовил к печати Павел Симони, вып. 1. СПб., 1899, с. 21—47.

⁵ А. И. Соболевский. Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вв. Библиографические материалы. СПб., 1903, с. 177—178.

ликован еще один список — Воронежского губернского музея.⁶ Все эти публикации и сообщения снабжены лишь предварительными соображениями. Первый же анализ перевода принадлежит А. Брюкнеру.⁷ После беглого просмотра и сравнения с подлинником (только по публикации П. К. Симони) он резко и несправедливо объявил перевод убогой карикатурой на оригинал. Отдельную работу «Выданию о добронравии» посвятил известный польский русист Р. Лужный.⁸ В результате внимательного сопоставления оригинала с переводом, опять только по публикации П. К. Симони, Р. Лужный положительно оценил работу переводчика и отметил, что «Выдание о добронравии» должно «занять достойное место как в изучении литературного языка XVII в., так и в исследовании русско-польских литературных отношений этой эпохи».⁹

Таким образом, все исследователи занимались в основном сопоставлением перевода с оригиналом, причем по одному списку, который, как будет показано ниже, имеет свои индивидуальные чтения, отразившие работу переписчика — редактора этого списка (ЦГАДА, собр. МГАМИД, № 250/455). Не учтена была А. Брюкнером и Р. Лужным публикация воронежского, вполне исправного списка. Прежде всего открытыми остались вопросы атрибуции и датировки перевода, истории текста и места переводов сочинений Яна Жабчица в истории русской литературы переходного периода.

В данной работе предпринята попытка осветить эти и некоторые другие темы, касающиеся «Выдания о добронравии» и «Четвертака».

* * *

В настоящее время известно тринадцать списков «Выдания о добронравии» (далее — «Выдание»).

1. ГИМ, собр. Уварова, № 5 (далее — У1). Сборник, XVII в.,¹⁰ в 4-ку, 326 л., скоропись разных почерков, переплет — картон в коже. Водяные знаки: голова шута с пятью бубенцами (просматриваются одни бубенцы), голова шута с семью бубенцами (близкий к Гераклитову № 1388, 1391—1692, 1694 гг.). Содержание: Повесть о белом клобуке; «Описание расстояний столиц и нарочитых градов» А. А. Виниуса (1667 г.); выдержки из Космографии М. Бельского. «Выдание» — на л. 132 об. — 136, текст в два столбца в отличие от других статей.

Загл.: «Перевод полскаго писма с печатной тетрати выдание о добронравии Яна Запчица». Нач.: «Учтливое житие: бога бойся». Кон.: «... лекарство без доволство (*так!*). Конец тетрати Яна Запчица».

2. ГИМ, собр. Уварова, № 555/440 (далее — У2). Сборная рукопись, XVII—XVIII вв.,¹¹ в 4-ку, 653 л., скоропись. Сплетена из одиннадцати рукописей разного времени и характера. Переплет — картон в коже, сохранилась одна застёжка. «Выдание» находится в первой рукописи

⁶ А. Д. Фадеев. Рукописи и древние акты Воронежского губернского музея. — Труды Воронежской ученой архивной комиссии, вып. 2. Воронеж, 1904, с. 17—24 (отдельной пагинации).

⁷ А. Brückner. O literaturze rosyjskiej i naszym do niej stosunku dziś i lat temu trzysta. Lwów, 1906, s. 61—68.

⁸ Р. Лужный. «Выдание о добронравии» — древнерусская переработка сочинения Яна Жабчица «Polityka dworskie». (Из истории русско-польских литературных связей XVII в.). — ТОДРЛ, т. XXIV. Л., 1969, с. 223—227.

⁹ Там же, с. 227.

¹⁰ См.: Леонид, архим. Систематическое описание славяно-российских рукописей собрания А. С. Уварова, ч. 4. М., 1894, с. 197—199.

¹¹ Там же, с. 220—223.

(л. 1—69), конец XVII в. Содержание: статья о покаянии и грехах (без заглавия); «Поучение, како подобает православным христианом в церкви божиим со страхом стояти»; статья о браке. «Выдание» — на л. 52—68. Запись: «206-го (1698) марта в 26 день писал сии тетради святительския домовья вотчины пятницкий поп Хрисанф Григорьев, а по прозванию дедушка Антип».¹²

Загл.: «О добронравии Яна Запчица». Нач.: «Учтливое житие: бога бойся». Кон.: «. . . лекарство без доволства».

3. ГБЛ, собр. ОИДР, № 213 (далее — О). Сборная рукопись, первая половина XVIII в.,¹³ в 4-ку, 330+I л., скоропись, переплет — картон в коже, на переплете даты: 1747, 1751. Водяной знак: герб Амстердама (букв нет — в альбомах идентичного ему нам не попадалось). Содержание: Златый бисер; География, или краткое земного круга описание, с печатного издания 1716 г.; Космография. «Выдание» — на л. 181—194 об. в отдельной тетради. На нижнем обрезе л. 194 об. другим почерком запись: «Списано подлинн[о] слово в слов[о] лета 1708» (далее обрезано). Запись эта, очевидно, не относится к «Выданию». На верхней внутренней крышке переплета — реестр книг, содержащихся в рукописи; «Выдание» не указано.

Загл.: «Перевод с полского писма. Выдание автора Яна Запчица о добронравии человека краткими речениями сладостне и зело изящно изображено». Нач.: «Учтливое житие: бога бойся». Кон.: «. . . лекарство без доволства, своевольный з голодом».

4. ЦНБ АН УССР, ДА/П 549 (далее — Д). Сборник, 1749—1753 гг.,¹⁴ в 8-ку, 128 л., скоропись. Содержание: «Стихи Григория Богослова»; история о Богородице из Миней Четых Димитрия Ростовского; «Сказание о создании великия церкви печерския». Записи: «ср. 1. 3571 (т. е. 1753) аппо» (л. 88), «Писана в Москве 1752 года октября» (л. 127 об.), «Сия книга досталась по наследству от священника села Юриновки Онисима Красовского его внуку ученику Черниговской семинарии Феодору Богуславскому философу 1852 года м[еся]ца августа 26 дня» (л. 128). «Выдание» — на л. 112—128.

Загл.: «Книга глаголемая обычаев человеческих. Выписано из книги Яна Затина о добронравии человечестем краткими речениями сладостне и зело изящно изображено». Нач.: «Житие благочестивое: бога боятися». Кон.: «. . . лекарство без доволства».

После «Выдания» приписано семь нравоучительных сентенций.

5. Воронежский областной музей, № 9 (далее — В). Сборная рукопись, конец XVII в.,¹⁵ в 4-ку, 121 л. Состоит из пяти рукописей. Содержание: «О полевом верстании книжица» (1687 г.); развод сошному письму; латинский и польский алфавиты и т. д. «Выдание» — на л. 89—121, в отдельной тетради.

¹² У архимандрита Леониды «Антип» прочтено неправильно «амин» (там же, с. 220).

¹³ См.: П. М. Строев. Библиотека имп. общества истории и древностей российских. М., 1845, с. 97—99.

¹⁴ Рукопись описана по кн.: Н. Петров. Описание рукописей церковно-археологического музея при Киевской духовной академии, вып. 2. Киев, 1877, с. 540—542. Мы пользовались микрофильмом рукописи.

¹⁵ Рукопись описана по кн.: Труды Воронежской ученой архивной комиссии, вып. 2, с. 8—16 (отдельной пагинации). Там же (с. 17—24) опубликовано «Выдание» по этому списку. Этой публикацией мы пользовались при подготовке «Выдания» по всем спискам, так как на наше письмо от 19 декабря 1977 г. в дирекцию музея ответа не поступило. А. И. Рогов пишет, что дирекция музея сообщила ему в письме от 18 апреля 1959 г. о том, что собрание рукописей, находящееся в музее, не разобрано. См.: А. И. Рогов. Сведения о небольших собраниях славяно-русских рукописей в СССР. М., 1962, с. 31.

Загл.: «Выдание о добронравии». Нач.: «Учтивное житие: бога бойся». Кон.: «... лекарство без доволство (*так!*)».

6. ЦГАДА, собр. МГАМИД, № 476/956 (далее — М2). «Книга глаголемая прохладный вертоград, избранная от многих мудрецов о различных враческих вещей (*так!*) к здравью человеческому пристоящих», середина XVIII в., в лист, 246 л., полуустав. Водяной знак: герб Ярославля, буквы ЯМАЗ (Клепиков, Филигр. и штемп., с. 20 — 1756 г.). Переплет — доски в коже, сохранилась одна застёжка. «Выдание» — на л. 238—241 об., текст в два столбца.

Загл.: «Перевод с польского писма с печатной тетради именуемой Политока дворянская Яна Заптица о добронравии». Нач.: «Бога бойся, старейшаго почитай». Кон.: «Мудрый дураком бывает: от пития крепкого вина, от явнаго сидения з девицею, от сеяния в непогодный дождь, от брани во пьянстве».

7. ЦГАДА, собр. МГАМИД, № 250/455 (далее — М1). Сборная рукопись, конец XVII в.,¹⁶ в 4-ку, полуустав и скоропись разных почерков. «Выдание» — на л. 31—37 новой пагинации (старая пагинация — л. 314—320).

Загл.: «Выдание о добронравии». Нач.: «Учтивное житие: бога бойся». Кон.: «... лекарство без доволство (*так!*)».

8. БАН, 21.9.19, Северное собр., № 721 (далее — С). Сборная рукопись, XVIII—XIX вв.,¹⁷ в 8-ку, 188 л., поморский полуустав. Водяной знак: улей на гербовом щите. В заглавиях (кроме первых букв) и начальных буквах сентенций киноварь. «Выдание» — на л. 144—155 об., в отдельной тетради.

Загл. нет. Нач.: «Учтивное житие: бога бойся». Кон.: «Временная утеха: конь пригожей, оружие надежно, жена пригожа». После «Выдания» идут несколько сентенций правоучительного характера из «Четвертака» и других памятников.

9. ГПБ, собр. Погодина, № 1579 (далее — П). Сборная рукопись, XVII—XVIII вв.,¹⁸ в 4-ку, 133+IX л., скоропись и полуустав, переплет картонный с кожаным корешком. Состоит из 17 рукописей, преимущественно исторических, а также старообрядческих сочинений и др. «Выдание» — на л. 95—106, в отдельной тетради несколько меньшего размера. Полуустав, в заголовках киноварь. Водяные знаки: 1) семь провинций, АЈ (курсив) (Черчилль, № 116, 118 — 1701, 1707 гг.); 2) герб Амстердама (без постамента и букв — аналогичного обнаружить не удалось).

Загл. нет. Нач.: «Учтивное житие: бога бойся». Кон.: «... лекарство без доволства».

10. ГПБ, Q.1.480 (далее — Г). Сборник, XVII—XVIII вв., в 4-ку, 196+V л., полуустав, переплет картонный в коже, на корешке вытиснено: «Христианское учение первое». Водяной знак: семь провинций, буквы P IOLLY, аналогичного в альбомах обнаружить не удалось, но на другой голландской же бумаге с филигранью герб Амстердама имеются те же буквы, хотя в несколько измененном виде — P IOLY (Черчилль, № 37 — 1700 г.). На л. 32 об., 48, 102 об., 191 имеются замысловатые концовки,

¹⁶ Рукопись подробно описана в кн.: Старинные сборники русских пословиц... вып. 1, с. 3—21, 46—68.

¹⁷ См.: В. И. Срезневский. Описание рукописей и книг, собранных для императорской Академии наук в Олонецком крае. СПб., 1913, с. 373—378.

¹⁸ См.: А. Ф. Бычков. Описание церковнославянских и русских рукописных сборников императорской Публичной библиотеки, ч. I. СПб., 1882, с. 6—12. Ср.: Д. К. Уо. К изучению истории рукописного собрания П. М. Строева. — ТОДРЛ, т. XXX. Л., 1976, с. 196, 201.

выполненные черными чернилами. В заголовках киноварь. Записи: «Сего 1820-го года октября 15 дня купил я оную и дал за нее 1. — С (фамилия выскоблена, — *С.Н.*)» (л. 1 об.); «Из книг ныне (выскоблено), ибо я ее купил в 1820 года (*так!*) октября 15 дня и дал за нее рубль. В С. Петербурге, в толкучем ряду на прилавке» (л. 103); на л. IV записаны две пословицы. Листы без текста: I—III, 7, 33, 49, 103, 127. Содержание: 1) л. 1—6 об., «Христианское вкратце учение»; 2) л. 8—10 об., молитвы; 3) л. 10 об.—32 об., «О книжном учении или разглагоство о тщанствах писмен»; 4) л. 34—48, «Выдание о добронравии»; 5) л. 50—100, «Апология в утоление печали человека сущаго в беде, гонении и озлоблении»; 6) л. 100 об.—102 об., «Послание святого исповедника Христова Хрисогона, от уз к святей Анастасии Фармаколитрии»; 7) л. 104—126 об., «Краткая беседа милости со истинною о божии милосердии и мучении» А. Х. Белобочкого; 8) л. 128—172, «Выписано из книги степенной. Повесть философа греческого, беседа и благочестивое сказание. Глава 26»; 9) л. 173—186, «Охлада искушенными побежденному»; 10) л. 187 об.—191, «Прилог 3. Отступник монах иерей бысть разбойник и в мытарство на два тысяща лет сам себе осуди»; 11) л. 192—196, «Словеса избранные о житии человечеством и о состарении».

Загл. нет. Нач.: «Наказанию должны: чернец, ученик, воин, житель, слуга непослушной». Кон.: «... лекарство без довольства».

11. ГПБ, Q.XVII.257 (далее — 3). Сборная рукопись, XVII—XVIII вв.,¹⁹ в 4-ку, 28+I л., скоропись, переплет картонный новейшего времени с кожаным корешком и наугольниками. Сплетена из пяти рукописей. Содержание: отрывки из Александрии, из повестей о Савве Грудцыне, о взятии Иерусалима. «Выдание» занимает отдельную тетрадь на л. 22—28+I, скоропись. Водяной знак: герб Амстердама, буквы IY (С. А. К л е п и к о в. Бумага с филигранью «герб города Амстердама». — В кн.: Записки отдела рукописей ГБЛ, вып. 20. М., 1958, № 156 — 1673—1764 гг.). Листы без текста: л. 28 об., I. Список датирован первой третью XVIII в.

Загл.: «Перевод с полскаго писма с печатной тетрати выдано о добронравии трудами Яна Запчицкаго». Нач.: «Учтивное житие: бога бойся». Кон.: «Путь продолжают: воз неисправный, лошадь ленива, извоиок сонной».

12. ГПБ, Q.XVII.214 (далее — Б). Сборная рукопись, XVII—XVIII вв.,²⁰ в 4-ку, 43+I л., скоропись, переплет картонный. Содержание: «Помяник вседневный»; молитвы; повесть из «Римских деяний»; «История о Аполлонии Тирском»; интермедия. «Выдание» читается в отдельной тетради (л. 14—20), на л. 14—19, 19 об.—20 — несколько молитв (запись середины XVIII в.). Записи: «Сия тетрадь Сергея Стахеева» (л. 19); «Сия тетрадь Петра Сергеева сына Стахеева и подписал сию тетрадь Сергей Стахеев» (л. 20 об.), тут же примитивные рисунки и многочисленные пробы пера. Водяной знак: герб Амстердама (без постамента и букв, на одном листе неразборчиво просматривается часть контрмарки) — аналогичного обнаружить не удалось. Этот список «Выдания» датирован концом XVII в. Текст в два столбца (столбцы пронумерованы — 22, изречения также пронумерованы — 104). Во многих местах, особенно на сгибах, текст стерся, кое-где залит грязью и чернилами.

¹⁹ См.: Отчет императорской Публичной библиотеки за 1900 и 1901 гг. СПб., 1905, с. 106—107.

²⁰ См.: И. А. Бычков. Каталог собрания рукописей Ф. И. Буслаева, ныне принадлежащих имп. Публичной библиотеке. СПб., 1897, с. 321—323.

Загл.: «Перевод с полского писма печатной книги²¹ тетради выдание о добронравии Яна Запщица». Нач.: «Учтивое житие: бога бойся». Кон.: «. . . лекарство без доволства».

13. ИРЛИ, Древлехранилище, Карельское собр., № 47 (далее — К). Сборник, последняя треть XVIII в.,²² в лист, 66 л., скоропись, переплет картонный с кожаным корешком. Водяные знаки: буквы ВФ (в волнистом прямоугольнике) и СТ (в волнистом прямоугольнике) (Клепиков, Филигр. и штемп., № 151 — 1765—1776). Заголовки и заглавные буквы выполнены красными чернилами. Записи: «Из книг Василья Савина. Купленная (нрзб.) у вдовы Соломаны Семеновной (так!) Ерасовой 1818 года маяя»; «Читал и пользовался керечанин Михайло Васильев Каргуев того же году в июне» (обе на нижней внутренней крышке переплета); «Василья Савина» (л. 1). Сохранилась старая потетрадная пагинация. Листы без текста: 65 и 66. На переплете наклейка: «№ 5. Житие Филиппа митрополита», ниже — прописные буквы чернилами «ВС» (Василия Савина?). Содержание: 1) л. 1—32 об., «Житие и подвизи и отчасти чудес исповедание иже во святых отца нашего и исповедника Филиппа митрополита московского и всея России новаго чудотворца»; 2) л. 33—57 об., Летописец соловецкий; 3) л. 58 об.—60, реестр вооружения Соловецкого монастыря; 4) л. 61—62 об., «Выдание о добронравии»; 5) л. 63, владельческие пометы крестьян села Кереть, пометы типа «проба пера» и письма хозяйственно-бытового содержания; 6) л. 63 об.—64 об., список русских князей и государей с датами и местами рождения и смерти.

Загл.: «Запщица (так!) Яна преведена с полского языка на славенский». Нач.: «Учтивое житие: бога бойся». Кон.: «. . . цыганская и воложеская правда».

* * *

Все 13 списков «Выдания о добронравии» XVII—XVIII вв. являются неполными или содержат позднейшие чтения. Нет даже двух списков, которые бы совпадали друг с другом, что осложняет текстологическое изучение и подготовку текста к изданию. Это связано с тем, что «Выдание о добронравии» — набор кратких сентенций нравоучительного характера, тяготеющих то к притче, то к фацеции. Специфика этого жанра такова (см. о нем ниже), что внутри одной сентенции в принципе возможны любые перестановки. Поэтому мы отказались от выделения редакций и выделили лишь варианты.

Несмотря на иногда весьма значительные отличия, все списки восходят к одному переводу, дополнительной сверки с оригиналом не было.

Как будет показано ниже, перевод был сделан в 1691 г. Самый же близкий к протографу перевода текст читается в варианте, представленном только одним списком II. Прежде всего, сохранились «родимые пятна» оригинала, например:

Оригинал

II

У1

do snoty
bez farby
żołnierz

до сноты (так!)
без краски
жолнер

до учтивости
без приправы
воин

Кроме того, только в II сохранились следы перевода одной сентенции польского оригинала: «мухи, пси и борзые»; в II эти слова добавлены

²¹ Слово «книги» приписано позднее другой рукой.

²² Рукопись указана нам В. П. Бударагиным.

к № 84, в других списках этих слов нет.²³ В некоторых сентенциях, например № 99, П дает верный порядок слов. Однако список этот позднейший и не совсем исправный. В нем нет заглавия, встречается неверная разбивка сентенции на лемму и три посылки, две сентенции объединены в одну (№ 58 и 59) и т. д. В рукописи, к которой непосредственно восходит П, были, очевидно, перебиты листы, поэтому в П переставлены местами некоторые сентенции (№ 1—54, 54*, 55—82, 82*, 83, 99—103, 98, 104—105, 84—97, 106—113). Таким образом, П, хотя и содержит много поновленных чтений, появившихся в процессе переписки, тем не менее отражает начальный этап бытования «Выдания о добронравии».

Не позднее середины 90-х гг. XVII в. (в У2 дата — 1698 г.) возник Уваровский вариант, в нем убраны некоторые полонизмы П, о которых только что упоминалось. Вариант представлен 8 списками XVII—XVIII вв.: ГИМ, собр. Уварова, № 5, собр. Уварова, № 555; ЦГАДА, собр. МГАМИД, № 250/455; БАН, 21.9.19; ГПБ, Q.XVII.257, Q.XVII.214, Q.1.480; Воронежский областной музей, № 9. Все списки этого варианта неполны. Так, У1, положенный в основу издания, не имеет двух сентенций (№ 54*, 82*), которые в текст Приложения внесены по В. Их отсутствие объясняется следующим образом. В У1 № 54* должен был находиться на нижнем обреze л. 134 или на верхнем обреze л. 134 об.; это, очевидно, пропуск механический. № 82* был опущен, скорее всего, специально, так как входит полностью в № 36. В остальном же У1 дает лучшие чтения. У2 очень близок к У1, восходят они к одному протографу, так как имеют много общих чтений, но непосредственно между собой не связаны. У2 также не содержит всех сентенций (№ 1—54, 54*, 55—72, 79—82, 82*, 83—113).

Очень близки друг к другу списки В и М1, оба конца XVII в. В обоих опущено по одному афоризму (№ 35), оба имеют одинаковое заглавие и одну и ту же интерполяцию в № 106.

От основного списка У1 В почти не отличается, а М1 носит явные следы правки, не всегда, впрочем, умелой и удачной. Заключалась она в довольно непосредственной замене слов «девица», «жена» и т. д. на «старец», «люди». Как известно, этот список служил основным для исследователей²⁴ и эти индивидуальные чтения М1 были сочтены присущими всему переводу в целом.

Остальные списки этого варианта не привносят нового. Кроме С, все они неполны. Так, Г не имеет начала «Выдания» (№ 52—54, 54*, 55—82, 82*, 83—106, 108—113); З, наоборот, конца (№ 1—54, 54*, 55—82, 82*, 83—96); Б имеет спорадические пропуски (№ 1—45, 47—54, 54*, 55—81, 82*, 84—88, 92—95, 98—103, 105, 109—113). В С только два пропуска (№ 1—36, 39—54, 54*, 55—82, 82*, 83—106, 108—113, 38); интересен он тем, что в этом списке последней четверти XVIII в. после «Выдания» приписано без заглавия несколько сентенций из «Четвертака» Яна Жабчица, что наталкивает на мысль о совместном бытовании двух переводных сочинений одного автора.

Вариант ОИДР представлен двумя списками: О и Д. Д восходит к О, но не прямо, так как в О опущены № 93 и 107, а в Д — № 10 и 107. Уже по расширенному заглавию виден характер вносимых изменений: «О добронравии человека краткими речениями сладостне и зело изящно изображено» (О, л. 181). В основном это перестановка слов внутри одной сентен-

²³ Вся нумерация дается по У1, в котором всего 113 сентенций. Двух сентенций, отмеченных астериксом, в У1 нет, внесены по В. Астериксы употреблены для того, чтобы не нарушать нумерацию У1. «Выдание» цитируется по У1, кроме особо оговоренных случаев.

²⁴ См. примеч. 7 и 8.

ции, почти последовательно проведенная в Д, затем замена императивов на инфинитивы и отглагольные существительные в леммах (№ 85, 30, 37 и др.), что опять-таки более последовательно сделано в Д. Приведем примеры:

У1	О	Д
№ 49 человек правдив	справедливость	правда
№ 37 бегай снх	бегати достоит	бегати достойно
№ 75 от пития помнися	от пития излишняго	от пития излишнего воз- держание

Это могут быть и некоторые дополнения, например № 100: «Удержатися: . . . от игrania карт» (У1), а в Д: «Удерживатися: . . . от игrania карт в денги» и т. д. Но в основном для этого варианта характерны инверсии, о которых упоминалось.

Два оставшихся списка М2 и К представляют Карельский вариант, который возник поздно, во второй половине XVIII в. Карельский вариант восходит к варианту ОИДР, но М2 и К независимы друг от друга. Вариант отражает следующий и последний этап бытования «Выдания о добронравии», когда «Выдание» перестало осознаваться как целостный текст и превратилось уже в хаотичный набор морально-дидактических сентенций, никак композиционно не объединенных. Прежде всего нарушен порядок. Так, М2 содержит № 1—6, 13, 14, 7—12, 20, 21, 15, 17—19, 27—29, 22—26, 34—36, 30—33, 37—41, 36, 44—49, 42, 43, 52—54, 54*, 55—57, 50, 51, 58, 59, 84—94, 99, 100, 95—98, 105, 60, 101—104, 66—68, 61—65, 72—75, 69—71, 80—82, 76—79, 82*, 83; К — № 1—2, 48, 49, 45, 46, 8, 4, 12, 33, 30, 64, 102, 36, 82*, 68, 72, 43, 44, 54*, 94, 80, 84, 3, 110, 65, 77, 78, 83, 95, 96, 111, 112, 97. Характерно, что некоторые сентенции лишаются конкретности, становятся более абстрактны. Например, № 11: «Великой убыток: . . . дурак при совете» (У1); «Великой убыток: . . . дурак в природе» (М2), хотя последнее получилось, очевидно, из «дурак при раде» (О).

Этот краткий текстологический обзор позволяет, как кажется, сделать следующие выводы. Уже в 90-х гг. XVII в. перевод освободился от своих «родимых пятен» и несколько десятилетий существовал как цельный текст. В первой четверти XVIII в. «Выдание» стало подвергаться переработке, сначала незначительной (вариант ОИДР), а позже, в середине XVIII в., уже существенной (Карельский вариант). Это было результатом того, что «Выдание» перестало осознаваться как целостный текст. Историю текста отражает в определенной мере и история заглавия. Полное заглавие с характерной формулой Посольского приказа «перевод с полскаго писма» постепенно превращается в не совсем понятное «Выдание о добронравии», так как «выдание автора Яна Запцица» (О) значит, что книга издана (wydana, — польск.) этим автором.

* * *

Оригинал «Выдания о добронравии» был указан П. Симони при публикации списка М1, но только в одном списке (М2) он указан точно — «с печатной тетради, именуемой Политока дворская» (л. 238). В поисках издания, с которого был сделан перевод, мы сталкиваемся со следующей проблемой. Сведения об изданиях «Polityka dworskie» (а их было несколько), которые дают К. Эстрейхер,²⁵ М. Пищковский²⁶ и Центральный

²⁵ К. Estreicher. Bibliografia polska, t. 34, z. 1, Z — Załuski. Kraków, 1951, s. 15. Указано 6 изданий.

²⁶ М. Pi s z c z k o w s k i. Pisma Jana Żabczyca, s. 53. Указано пять изданий.

каталог старопечатных книг Национальной библиотеки в Варшаве,²⁷ не только не совпадают, но и не отражают действительного положения вещей. К тому же в Центральном каталоге учтены не все экземпляры и несколько перепутаны издания. Поэтому мы даем краткое описание всех ныне известных в библиотеках ПНР изданий этого сочинения. Экземпляров изданий 1631 г. и 1637 г. не сохранилось, поэтому нами описаны известные экземпляры пяти изданий.

I. POLITICA // DWORSKIE. // Iana Zabczyca // W KRAKOWIE. // W Drukarniey v Dziedzicow Jákuhá Sy-//beneucherá. Roku P. 1616. 4°, 10 нм. л., на тит. л. издательская марка. — 1) Биб-ка Университета им. Н. Коперника, Торунь, Pol. 8 II 320; 2) Музей им. Чарторыйских, Краков, 38003/I.

II. POLITICA // DWORSKIE, // Przez // IANA ZABCZYCA // pári-fáná y wydána. // W KRAKOWIE, // Roku Páńjkiego, 1630. 4°, 8 л., тит. лист в художественной рамке. — Биб-ка Польской Академии наук, Курник, № 12646.

III. POLITYKA // DWORSKIE (нет тит. листа). 4°, 10 л., экземпляр дефектный, начинается от А₃, не хватает двух страниц в начале и одной в конце. — Биб-ка Польской Академии наук, Краков, № 2688.

IV. POLITYKA // DWORSKIE. // PRZEZ // IANA ZABCZYCA, // Do Druku podána. 4°, 8 л., на тит. л. чернилами ошибочно — «1630». — Биб-ка Польской Академии наук, Краков, № 2686.

V. POLITYKA // DWORSKA. // PRZEZ // IANA ZABCZYCA // Do Druku Podána. 4°, 10 л. — Биб-ка Варшавского Университета, IV.20.4.504.

Сравнивая польские издания и древнерусский перевод, остановимся только на двух наиболее показательных сентенциях для выяснения оригинала — 67-й и 97-й русского перевода. № 97 имеет следующее окончание: «Турское супружество, жидовское обещание, арианская вера, цыганская и волоская правда». Полное соответствие есть только в польских изданиях IV и V,²⁸ в остальных нет «арианской веры» и «жидовского обещания», а также следующей по порядку сентенции, следы перевода которой есть только в одном списке II (об этом см. выше, с. 168). В № 67 «младый от изрядных слов» соответствует «słowa młodego z czerstwości» опять только в IV и V, так как это опечатка, должно быть «sława młodego z czerstwości», т. е. «молодец славный здоровым видом». Издания IV и V имеют некоторые различия, которые не отразились в русском переводе. Надо отметить, что эти издания практически идентичны и, очевидно, были напечатаны в одной и той же типографии, скорее всего краковской. В пользу V говорит, хотя и косвенно, титул «Polityka dworska» — «Политика дворская» (M2), т. е. прилагательное в единственном числе.

Таким образом, перевод был выполнен с одного из двух краковских изданий без выходных данных. Но решительно утверждать это мы не можем, так как издания 1631 и 1637 гг. мы не смогли привлечь по вышеуказанным причинам.

Вопрос об издании имеет принципиальное значение. Установив его и сравнив с русским переводом, мы приходим к выводу, что польский текст был переведен полностью, без пропусков, хотя и с некоторыми изменениями и контаминациями, например, вторая и третья сентенции оригинала объединены (№ 2 русского перевода). Мы не останавливаемся на

²⁷ Хотя в Каталоге верно указано число изданий (7), в нем есть неточности. Экземпляров издания 1631 и 1637 гг. не сохранилось; ошибочно указан экз. ПАН, Краков, № 2688 как люблинское издание 1637 г., на самом деле это изд. III по нашей классификации.

²⁸ В Центральном каталоге этот экземпляр не учтен.

анализе перевода, в свое время специальную работу этому посвятил Р. Лужный. Добавим только, что его выводы нуждаются в некоторых коррективах, связанных с восстановлением истории русского перевода и установлением издания, с которого сделан перевод.

* * *

Обратимся к вопросу, который не получил еще разрешения: где, кем и когда был сделан перевод?

О. А. Державина, исследуя фации в рукописи БАН, 13.6.8, обратила внимание на запись, предшествующую собственно фациям: «Компендиум (или собрание) вещицам полезных к знанию. // Перевод полского письма с печатной тетради сочинения Яна Запчица, с которой переводил государственного посольского приказа переводчик Стефан Чижинский во 199-м (1691) году в июне месяце» (л. 91—91 об.). Остальная большая часть листа 91 об. без текста, а с л. 92 начинается текст фаций. О. А. Державина сравнила эту запись с заглавием «Выдания о добронравии», опубликованного П. К. Симони, и предположила, что С. Чижинский перевел «Выдание», а не фации.²⁹ Мы полностью присоединяемся к этому предположению, так как нам удалось обнаружить в этой же рукописи доказательство того, что «компендиум» действительно есть «Выдание о добронравии». На л. 99 об. читается следующее окончание фации «О бывшей в древние времена жене молодой добрей, а о старой злобней»: «Тако бо, жены, внемлите и вы таковое творити подобообразне реченное слово в Запчице:

Можеш выпросить:
у мудрой жены честь,
у ласковой денег,
у глухой, что хочеш».

Это сентенция № 73 «Выдания». Таким образом, мы имеем точную дату перевода и имя переводчика. О нем хотелось бы рассказать подробнее, так как С. Чижинский известен в основном как деятель театра царя Алексея Михайловича, а его переводческая деятельность остается в тени.

Степан Федорович Чижинский, как явствует из его собственноручной записки 1677 г.,³⁰ родился во Львовском повете, в православной дворянской семье. С 1657 г. участвовал в походах коронного гетмана С. Р. Потоцкого, был ротмистром. Бежал в Киев, который отошел к Московскому государству, два года преподавал латинский язык в Киево-Могилянской Коллегии. Потом переехал в Смоленск, где в течение двух лет обучал латыни детей кн. М. А. Голицына. С 1675 г. Чижинский в Москве. А. С. Матвеев привлек его к участию в организации работы первого русского театра. Первоначально Чижинский обучал «комидийным наукам» 80 человек, а потом руководил постановкой двух пьес: «О Давиде с Галиадам» и «О Бахусе с Венусом», которые были поставлены 23 и 24 января 1676 г.³¹ Тексты пьес до нас не дошли, но сохранилась «монтажная

²⁹ О. А. Державина. Фации. Переводная новелла в русской литературе XVII века. М., 1962, с. 46, 102. Ср.: А. П. Конусов, В. Ф. Покровская. Описание рукописного отделения Библиотеки АН СССР, т. 4, вып. 1. М.—Л., 1951, с. 279.

³⁰ Е. В. Барсов. Новые разыскания о первом периоде русского театра. — ЧОИДР, 1882, кн. III, отд. II, с. 4—6.

³¹ С. К. Богоявленский. Московский театр при царях Алексее и Петре. М., 1914, с. XVI.

ная ведомость». ³² Существует мнение, ³³ что Чижинский был не только постановщиком, но и автором, однако большинство исследователей атрибутируют пьесы пастору И.-Г. Грегори. ³⁴

После смерти царя Алексея Михайловича театральная жизнь затухает. Чижинский остается в Москве переводчиком, сначала у митрополита Паисия Лигарида, а после его отпуска из Москвы (с 1 февраля 1678 г.) — в Посольском приказе.

Чижинский часто ездит в различные «посылки». Так, в 1680 г. вместе с подьячим Ив. Богдановым ездил в Лихвин к посланнику Василию Даудову, в 1684 г. участвовал в переговорах с И. Х. Жировским и бароном Блумлергом в Дорогобуже. ³⁵ В 1686 г. с боярином Б. П. Шереметевым Чижинский ездил в Варшаву и Вену. После этой «посылки» он получил прибавление к прежнему окладу и богатый подарок. ³⁶ В Вене Чижинский выполнял также функции секретного агента, сохранился его отчет о тайном разведывании «подлинных вестей» по некоторым вопросам внешней политики Империи. ³⁷ Из Вены вместе с Иваном Волковым Чижинский ездил в Венецию. ³⁸ В 1695—1697 гг. Чижинский, с 1692 г. дворянин московский, опять был в Вене с дьяком Козьмой Нефимоновым. ³⁹ К 1699 г. относятся последние упоминания о Чижинском, которые удалось разыскать. ⁴⁰

В Посольском приказе Чижинский имел, судя по всему, довольно прочное положение. Уже в 1682 г. (16 октября) он входит в «комиссию» из шести переводчиков, «свидетельствовавших» Яна—Андрея Белобоцкого, философа, дипломата и поэта, в знании иностранных языков. ⁴¹ В 1689 г. он занимает пятое место по жалованию среди 22 переводчиков, ⁴² а в 1695 г. уже третье (после Николая Спафария и Семена Лаврецового). ⁴³

Список выявленных литературных переводов Чижинского невелик, но, как и следует ожидать от переводчика Посольского приказа, разнообразен. В 1679 г. он по указу царя Федора Алексеевича переводит с латинского языка «Книгу о луне и о всех планетах небесных». ⁴⁴ После смерти царя Федора Т. Н. Стрешнев «принял» ее для царевича Петра. ⁴⁵ В 1679 же году Чижинский переводит с польского языка «Двор цесаря турецкого» Ш. Старовольского. Перевод сохранился в одном списке

³² Русская драматургия последней четверти XVII и начала XVIII в. М., 1972, с. 312—314.

³³ В. Всеволодский-Гернгросс. Русский театр. От истоков до середины XVIII в. М., 1957, с. 119.

³⁴ Русская драматургия. . . , с. 20.

³⁵ С. А. Белокуров. Списки дипломатических лиц русских за границей и иностранных при русском дворе (с начала сношений по 1800 год). — Сб. МГАМИД, вып. 5. М., 1893, с. 241—243.

³⁶ Памятники дипломатических сношений русского государства с державами иностранных, т. 6. СПб., 1862, стб. 1085—1087, 1602, 1604.

³⁷ Там же, т. 7. СПб., 1864, стб. 275—278.

³⁸ Там же, т. 6, стб. 1529.

³⁹ Там же, т. 7, стб. 1006, 1029, 1279.

⁴⁰ Там же, т. 8. СПб., 1867, стб. 443, 449.

⁴¹ А. Х. Горфункель. «Пентатеугум» Андрея Белобоцкого. (Из истории польско-русских литературных связей). — ТОДРЛ, т. XXI. М.—Л., 1965, с. 40.

⁴² С. А. Белокуров. О Посольском приказе. М., 1906, с. 131.

⁴³ И. М. Кудрявцев. «Издательская» деятельность Посольского приказа. — В кн.: Книга. Исследования и материалы, т. VIII. М., 1963, с. 239.

⁴⁴ Там же, с. 213. Очевидно, это «Селенография» И. Гевелиуса.

⁴⁵ Исторический очерк и обзор фондов рукописного отделения БАН. Вып. I. XVIII век. М.—Л., 1956, с. 37—38. В настоящее время местонахождение рукописи неизвестно. См.: Библиотека Петра I. Указатель-справочник. Составила Е. И. Боброва. Л., 1978.

XVII в. (последняя четверть) — ГБЛ, собр. Ундольского, № 1034.⁴⁶ Эта польская книга, как известно, была популярна в России во второй половине XVII в. и шесть раз переводилась на русский язык, что объясняется обострением русско-турецких отношений.⁴⁷ Самый популярный перевод Чижинского — «Выдание о добронравии», выполненный в 1691 г. Он же, очевидно, и последний в списке его литературных трудов, так как мы не можем принять предположение И. А. Шляпкина, что перу Чижинского принадлежат вирши мальтийскому кавалеру генерал-фельд-маршалу Б. П. Шереметеву 1701—1705 гг.⁴⁸ Во-первых, оно основано только на том, что Чижинский — «старый шереметевский слуга»; во-вторых, мы не располагаем данными, которые свидетельствовали бы, что Чижинский жил в то время.

Так выглядит в кратком изложении деятельность Чижинского — одного из устроителей первого русского театра, дипломата и переводчика, которому принадлежит и перевод «Выдания о добронравии».

II. «Четвертак»

В настоящее время известно три списка «Четвертака» — перевода стихотворения Яна Жабчица «Czwartak».

1. ГПБ, Соловецкое собр., № 242/242 (далее — Сол.). «Великое Зерцало», последняя четверть XVII в.,⁴⁹ в лист, 279+VII л., переплет — кожа с тиснением в досках, с двумя застешками. Водяной знак: голова шута с пятью бубенцами (Тромонин, № 1253—1676 г., Гераклитов, № 1196—1674 г.), полуустав трех почерков. Перед «Великим Зерцалом» заставка, заголовки выполнены киноварью. Листы без текста: 11, 12, 232, 233. Запись: «Читал сию книгу с превеличайшим удовольствием санкт-петербургский купец Николай Васильев Бакланов, тысяча восемьсот первого на десять года, февраля десятого дня» (2 нм. л.). Содержание: 1) л. 1—10, оглавление повестей (в конце приписан «Четвертак»); 2) л. 13—199 об., «Великое Зерцало» (по О. А. Державиной — 2 группа 2 типа, 266 рассказов); 3) л. 200—276 об., повести и притчи, взятые главным образом из «Римских деяний» (последняя повесть о царе Льве Премудром, без конца); 4) л. 277—279, «Четвертак»; 5) л. 279 — римские цифры и их славянские соответствия.

Загл.: «Четвертак старой полской или зерцало, в нем же всяк может прозреться». Нач.: «Искал поминка в лихой хижине своей». Кон.: «Так вы, воли, не себе плуг тянете».

2. ГПБ, Софийское собр., № 1496 (далее — Соф.). Сборник, первая четверть XVIII в., в 4-ку, 109+XL л., скоропись нескольких почерков, переплет — картон в тисненой коже с завязками. Водяные знаки: 1) герб Амстердама, буквы AJ (Клепиков, Филигр. и штемп., № 885 — 1702—

⁴⁶ Рукопись указала нам Е. М. Иссерлин. Ей же мы обязаны сведениями об атрибуции.

⁴⁷ В научной литературе сочинение известно как «Двор турецкого султана». См.: Е. М. И с с е р л и н. Лексика русского литературного языка XVII века. М., 1961, с. 9.

⁴⁸ И. Ш л я п к и н. Библиографические разыскания в русских и заграничных библиотеках по славяно-русской письменности (Петровская эпоха). — В кн.: Библиографическая летопись общества любителей древней письменности и искусства, вып. III. М., 1917, с. 10.

⁴⁹ См.: И. Я. П о р ф и р ь е в. Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской духовной академии, ч. I. Казань, 1881, с. 557—558; О. А. Д е р ж а в и н а. «Великое Зерцало» и его судьба на русской почве. М., 1965, с. 167 («Четвертак» не упоминается).

1722 гг.); 2) герб Амстердама, буквы (неразборчивый курсив) — в альбомах аналогичного обнаружить не удалось; 3) герб Амстердама, буквы IM (С. А. К л е п и к о в. Бумага с филигранью «герб города Амстердама», № 140 — 1719, 1721 гг.). Листы без текста: I, II, между л. 79—80 и 107—108, V—XL об. На л. 110 запись простой литореей: «Лия тпича фмепие хикия гсгегелтачо песитачо поша чмаца лощомпые демътши лозеи имеруцмолки щхии ноцъятопа зецома ратлироша лна», т. е. «Сия книга Зрение жития человеческого Великого Новаграда соборные церкви Софии Премудрости божии подьякона Федора Максимова сына» (прочтена Н. Н. Розовым). На переплете наклейка: «Зрение жития человеческого». Содержание: 1) л. 1—65 об., «Зрение жития человеческого»; 2) л. 65 об.—67 об., «Четвертак»; 3) л. 68—79 об., выписки из библейских книг, Пчелы; 4) л. 80—107 об., краткие изречения без заглавия; 5) л. 108—109 об., Житие и притчи Эзопа, список с издания 1717 г. (начало).

Загл.: «Четвертак (старой полской) или зеркало, в нем же всяк человек может прозреться». Нач.: «Исках поминка в лихой хижине моей». Кон.: «Аеру Федмасу топрапие. История апослоф. Сему зеркалу скончание». «Аеру Федмасу топрапие» — запись простой литореей: «Алму зецралу конмание», т. е. последняя фраза: «Сему зерцалу скончание».

3. БАН, 21.9.19, Северное собр., № 721 (далее — А). Сборная рукопись, XVIII—XIX вв.⁵⁰ Отрывок из «Четвертака» — на л. 154—155.

Загл. нет. Нач.: «Четырех вещей всегда желает жена». Кон.: «. . . сердце желати не преставае».

В основу издания положен список Сол. Не потому, что он самый ранний, а потому, что самый полный. В А читаются лишь несколько сентенций, а указанный А. И. Соболевским⁵¹ список Соф. имеет много пропусков и позднейших чтений.

История текста русского перевода «Четвертака» не так сложна, как история «Выдания о добронравии», разве что в самом позднем списке А сентенции переставлены местами. Основные трудности возникают при определении оригинала перевода.

В настоящее время известно два первопечатных издания «Czwartak» Яна Жабчица, каждое представлено одним экземпляром.

I. CZWARTAK // NOWY. // W KTORYM SIE // WYRAZAIA, OBYCZA- // ie lvdziom rozma- // tego stanu. // Przez // IANA Z. ZABCZYCA. // W KRAKOWIE, // Roku Pánjkiego/1629. Тит. лист в художественной рамке, л. 1 об. — гравюра. 4°, 4 л., строфы пронумерованы 1—25. — Биб-ка Польской Академии наук, Курник, № 12729.

II. CZWARTAK // Przez Iana Z. ZABCZYCA // nowo wydány, // W którym się wyrażaia // Obyczaje, lvdziom roz- // maitego stanu nale- // żące. // Drukowano roku Pánjkiego 1630. 4°, 4 л., тит. лист в художественной рамке. Под «przez Jana Z. Zabczysa» почерком XVIII в. написано: «gaczej Daniela Naborowskiego», т. е. «скорее Даниеля Наборовского». — Биб-ка им. Оссолинских, Вроцлав, XVII—2518—III.

Но в этих изданиях мы не найдем соответствий первым двум строфам перевода. Дело в том, что «Четвертак» — это одно из сочинений Жабчица, которое было у него «украдено». С прибавлением этих двух строф, в остальном почти без изменений, мы находим «Четвертак» среди текстов польского поэта Д. Наборовского (1573—1640). Основываясь на этом, еще

⁵⁰ Описание рукописи см. выше, с. 166, № 8.

⁵¹ А. И. С о б о л е в с к и й. Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вв., с. 178.

А. Брюкнер полагал, что автором является Наборовский,⁵² позднее он отказался от этой гипотезы.⁵³ В 1937 г. М. Пищковский уверенно атрибутировал «Четвертак» Жабчицу.⁵⁴ Однако это не помешало Яну Дюрр-Дурскому вернуться к старой гипотезе об авторстве Д. Наборовского.⁵⁵ С его легкой руки в последние годы «Четвертак» печатается вместе со стихотворениями Д. Наборовского почти без оговорок.⁵⁶

Русский перевод «Четвертака» позволяет еще раз высказаться в пользу Жабчица.

Список Сол. заканчивается следующим образом: «Естьли безвремяние долее похочет меня пестовать, и мне приидет к собранию писати до Ополлона на того, который мне четвертак украде.⁵⁷ За твоим по//велеением, о Ополлоне драгий, жалобу с выписа кладу под твои ноги. Не имел есмь в сложении, токмо четвертак старый и тот не додержав печальным мужам веры. Покорыстовалися им, иже бы и трутни ленивые, своими трудами не живущия, но чужих желающе. Приключися мне в той мере з добродетельным Мароном глаголати. Я те строки сложных, иной же хвалу приемлет. Так вы, пчолы, не себе сладкий мед собираете, так вы, овцы, не себе волну носите, так вы, птицы, не себе гнездо вьете, так вы, волы, не себе плуг тянете» (л. 278 об.—279).

Этой концовки нет ни в печатных изданиях «Четвертака», ни в списках, приписываемых Д. Наборовскому. Нам кажется, что эти искренние слова, в которых не меньше, а, может быть, и больше поэзии, чем во всем стихотворении, принадлежат Жабчицу, действительному автору «Четвертака». Эта «жалоба», в заключительной части которой варьируется известная формула «sic vos pop vobis» («так вы не себе»), может принадлежать только автору, а Наборовский никак не мог считать себя «обворованным». По-видимому, этот фрагмент, сохранившийся только в переводе, свидетельствует об авторстве Жабчица. Примечательно, что сравнение перевода с изданиями и списками показывает, что перевод был осуществлен с какой-то промежуточной редакцией, так как наиболее близкие чтения дает издание 1630 г. и список библиотеки Польской Академии наук, Краков, № 1274, л. 176—177,⁵⁸ в котором уже есть две первые

⁵² J. T. Trembecki. Wirydarz poetycki, t. 1. Wydał A. Brückner. Lwów, 1910, s. 283, przyp. 1. А. Брюкнер пишет тут же, что Анна Круазе ван дер Коп, голландская славистка, которая занималась вопросами польско-русских литературных связей, собиралась напечатать исследование о русских переводах «Четвертака», причем в одном из известных ей списков, по словам Брюкнера, были строфы, которых нет в польском оригинале. Очевидно, это и есть список Сол. Насколько нам известно, работа так и не была напечатана в связи со смертью исследовательницы.

⁵³ Ibid., t. 2. Lwów, 1911, s. 391—392.

⁵⁴ M. Pińczowski. Pisma Jana Żabczyca, s. 68 nn.

⁵⁵ J. Dürre-Durski. Daniel Naborowski. Monografia z dziejów manieryzmu i baroku w Polsce. Łódź, 1966, s. 91; D. Naborowski. Poezje. Oprac. Jan Dürre-Durski. Warszawa, 1961, s. 153—156, 222—225. («Четвертак» опубликован с разночтениями по 4 спискам). В польской литературе о Жабчице не учтен список с издания 1630 г. в киевской поэтике 1696 г. «Lyra variis» (ЦНБ АН УССР, собр. ДА/П 664, л. 162 об.—165.) См.: Н. Петров. Описание рукописных собраний, находящихся в г. Киеве, т. 3. М., 1905, с. 280—281.

⁵⁶ Poezi polskiego baroku, t. 1. Oprac. J. Sokołowska, K. Żukowska. Warszawa, 1965, s. 184—188; Poezi polscy od Średniowiecza do Baroku. Oprac. K. Żukowska. Warszawa, 1977, s. 351—354.

⁵⁷ Игра слов, основанная на том, что четвертак — название старинной польской монеты. Жабчиц не случайно так назвал свое стихотворение. Ср.: Е. В. Спекторский. Проблема социальной физики в XVII столетии. Т. 1. Новое мировоззрение и новая теория науки. Варшава, 1910, с. 356, примеч. 1: «Монета производилась от монеге; еще в конце XVI века Кириак Шпангенберг усматривал в деньгах не более как нравственно-назидательный символ».

⁵⁸ D. Naborowski. Poezje, s. 225.

строфы, очевидно, прибавленные Д. Наборовским. Возможно, что было еще одно, третье издание.

Когда и кем был сделан перевод, неизвестно. Можно полагать, что это произошло не позднее последней четверти XVII в. (так датируется список Сол.). Может возникнуть соблазн видеть переводчика в Чижинском. Для этого есть аргументы, хотя и слабые. Во-первых, логично допустить, что два сочинения одного автора сходной структуры переведены одним человеком; во-вторых, в рукописной традиции они встречаются вместе (БАН, 21.9.19), а в списках В и М1 «Выдания о добронравии» в сентенции № 106 есть интерполяция из «Четвертака». Но мы не рискуем назвать Чижинского переводчиком, потому что текст переведен неудовлетворительно и не везде удобопонятен, здесь не видно переводческой школы Посольского приказа. Кроме того, оригинал стихотворный, а в переводе «стиховно» переведены только две строфы, а остальные превратились в «Толкование сего четвертака»; посольские же переводчики великолепно справлялись со стихотворными оригиналами.

Таким образом, датируя перевод не позднее последней четверти XVII в., мы оставляем его в корпусе анонимных текстов.

III. Литературный контекст и художественный смысл

Среди большого числа произведений переводной повествовательно-беллетристической и морально-дидактической литературы XVII в. «Выдание о добронравии» и «Четвертак» занимают особое место. Прежде всего потому, что это комплексы афористических фраз, которые имеют трех- или четырехчастное строение. Как известно, триады и тетрады и их производные «являются абсолютно преобладающими в числовой символике мифа и ритуала, фольклора, в художественной литературе, изобразительном искусстве, а также в умозрительных философских и научных построениях в различных культурах».⁵⁹

В древнерусской литературе триады и тетрады были известны задолго до XVII в., примеров можно привести множество. Для иллюстрации ограничимся несколькими.

Так, в Кормчей книге имеется «Сказание известно и хитро о чувствех телесных и о душевнем свойстве и иже в сие изрой по вещи и чрес вещь»: «Четырми делесы душа оскверняется: хождением в граде, неснабдением обычным имениа и имением любви с славными, люблением бесед плотских и суетных словес. Четырми делесы темен бывает ум: ненавистью друг друга, похулением, рвением, злословием» и т. д.⁶⁰ В переработанном виде под заглавием «Слово о нравех добрых и злых» это же сказание читается в древнерусском Прологе под 13 мая: «Четыре нравы добры ко спасению суть: еже хранити заповеди божия, смирение уму, боязнь языка своего, тесность жития. . . Четыре нравы помогает новому подвижнику: поучение по вся часы, бдение без лености, послушание ко всем и молчание» и т. д.⁶¹ Н. И. Петров указал источник этого текста — это Слово аввы Исайи, ученика Макария Великого.⁶²

⁵⁹ А. Я. Сыркин, В. Н. Топоров. О триаде и тетраде. — В кн.: III Летняя школа по вторичным моделирующим системам. Тезисы. Доклады. Тарту, 1968, с. 110. Ср.: E. R. Curtius. European Literature and the Latin Middle Ages. London—Henley, 1979, p. 509—514.

⁶⁰ Кормчая. XVI в. — ИРЛИ, Древлехранилище, Причудское собр., № 48, л. 463—463 об. Ср.: И. И. Срезневский. Обзорение древних русских списков Кормчей книги. — СОРЯС, т. LXXV, 1897, № 2, с. 108.

⁶¹ Пролог, вторая половина, март—май. М., 1643, л. 376—376 об.

⁶² Н. И. Петров. О происхождении и составе славяно-русского печатного Пролога (иноземные источники). Киев, 1875, с. 227. Ср.: PG, t. XL, col. 1126—1127.

Триады и тетрады встречаются в «Стефаните и Ихнилате», хотя их тут и меньше, чем в его прототипах — «Панчатантре» и «Калиле и Димне», например: «О чада, иже в житии сем възращаемы, 3 вещи требуем: доволно богатство и славу от человек, и получением благым онем, еже с праведными. Си же три вещи инако не пребывают никому же, точию 4-ми вещми: еже събирати богатство мерами праведными и благословенными, и еже стяжаемая добре разстваряти и сматряти, та же раздаати от стяжаемых требующим, еже ползует в будущем житии».⁶³ Примеры из паренетической литературы можно было бы умножить примерами из Златоуста, из сочинений Ермолая—Еразма и т. д., но ограничимся вышеприведенными. Обратимся к XVII веку. В переводной и оригинальной литературе мы также часто встречаем триады и тетрады, например в недавно обнаруженном «Златом иге супружества», переведенном с польского языка примерно в то же время, что и «Выдание о добронравии»: «Ветер, птица, жена — скорая суть», «Супружество трех вещей употребляет: чтоб был муж разумен, жена чиста, дети послушны» и т. д.⁶⁴

Эти числовые комплексы мы найдем в «Вертограде многоцветном» Симеона Полоцкого⁶⁵ и в других сочинениях. Апофеозом же «числословия» является «Арифмология» Николая Спафария, в которой «от различных творцов» собраны и просчитаны всевозможные понятия, ситуации и вещи. В предисловии к этому компилятивному сочинению Николай Спафарий пишет: «Разум и сведение совершенно убо истинно есть, яко аще изрядная речения кратким числом объемлются, в памяти имети удобнейшее есть».⁶⁶ Примечательно, что кроме «числословий» традиционной дидактической литературы (Притчи Соломона, Книга премудрости Иисуса, сына Сирахова) в «Арифмологии» в разделе «Арифмология правом от различных творцов» встречаются триады и тетрады, сходные с теми, что читаются в «Выдании» и «Четвертаке».

Таким образом, триады и тетрады были хорошо известны древнерусскому читателю, и вряд ли популярность «Выдания» можно объяснить интересом к этой хитроумной, но для человека средних веков банальной форме паренезы.

Суть в том, что триады «Выдания» принципиально отличаются от бытовавших в древнерусской литературе тем, что три (иногда две или четыре) послылки относятся к разным сферам материальной и духовной жизни, а не к одной, как, например, в Прологе. Далее, в триадах традиционной паренетической литературы три послылки иллюстрируют, раскрывают положение-лемму. В «Выдании» же действует иной механизм — механизм остроумия, когда в результате соединения трех, казалось бы, непохожих вещей обнаруживается их внезапное сходство, на основе чего возникает новое значение, прямо не выраженное.

Таково сопоставление коня и женщины, популярное в пословицах разных народов: «Конь чист и красив, подобен жене досужей» (№ 36); коня, женщины и ружья: «Временная утеха: конь досуж, ружье надежное, жена пригожая» (№ 38); коня и мешка: «Малая прибыль: конь в дороге выбит. . . порозжей мешек в торгу» (№ 39); коня, сапога и то-

⁶³ Стефанит и Ихнилат. Средневековая книга басен по русским рукописям XV—XVII веков. Изд. подгот. О. П. Лихачева и Я. С. Лурье. Л., 1969, с. 7, ср. с. 46, 66.

⁶⁴ А. М. Панченко. «Златое иго супружества» и его источник. — ТОДРЛ, т. XXXIII. Л., 1979, с. 320, 329.

⁶⁵ Русская силлабическая поэзия XVII—XVIII вв. Вступ. статья, подгот. текста и примеч. А. М. Панченко. Л., 1970, с. 138.

⁶⁶ Николай Спафарий. Эстетические трактаты. Подгот. текстов и вступ. статья О. А. Белобровой. Л., 1978, с. 87.

пора: «Досадно: конь не подкован на лду, сапог с диroy в грязи, тапор тупой на дровах» (№ 41); мужа, птицы и рыбы: «Скорбное житие: муж без жены, птица в клетке, рыба в садке» (№ 84) и др. Ситуация называется, а не описывается.⁶⁷ Три послылки — это три свернутых сюжета. В этом смысле триады «Выдания» — форма переходная от гномы к фации, новелле, т. е. в сознании читателя сюжеты могут быть развернуты, но основной механизм «Выдания» — создание концепта — не подразумевает этого.

Подобное построение триад не было изобретено Жабчицем. Среди малых (простых) литературных форм ближайшим аналогом являются приамель⁶⁸ и шпрух,⁶⁹ которые были популярны в немецкой литературе XV—XVII вв. «Четвертак» практически есть набор шпрухов, триады «Выдания» не удовлетворяют одному из требований приамеля: они не стихотворны (в оригинале тоже). Латинской традиции подобных сентенций нам пока проследить не удалось.

Как отмечали еще М. Пищковский и Р. Лужный, не все сентенции Жабчица оригинальны. Действительно, мы найдем здесь и следы Притч Соломона (№ 106), Книги премудрости Иисуса, сына Сирахова («Четвертак»), а также следы пословиц и поговорок, например о недостатках разных народов (№ 97)⁷⁰ или о коне и женщине (№ 30, 36, 38, 65 и др.).⁷¹ Но Жабчиц не был паремيوграфом и опирался на пословицы лишь в незначительной степени. В основном его сентенции носят литературный, книжный характер, что хотелось бы подчеркнуть особенно.

Вопрос об авторстве Жабчица той или иной сентенции не так существен в изучении «Polityka dworskie» и их русского перевода. Оригинальность сочинения Жабчица заключается в другом — в композиции, в расположении материала. Его сочинение построено по принципу энциклопедических сочинений, которыми так богата литература европейского барокко. Представляется, что «Polityka dworskie» не просто собрание изречений, а целостный текст, составленный из сентенций, расположенных в определенном, строго продуманном порядке. Этим «Polityka dworskie» принципиально отличается от «Адагий» Эразма Роттердамского или Г. Кнапского, которые являются сборниками пословиц или изречений.

В традиционной дидактической литературе триады и тетрады выполняют служебную роль, иллюстрируя какую-то мысль или положение. В «Polityka dworskie» триады и тетрады, при том, что они самоценны, подчинены также общему замыслу и композиции.

В начале говорится о боге (№ 1), в конце — о финдригании (т. е. блуднице, № 113). Это не иерархическое построение, что было бы типично для средневековой литературы, а рамочное: бог и блудница —

⁶⁷ Характерно, что в самих послылках практически нет глаголов. В варианте ОИДР, как отмечалось выше, императивы в леммах заменяются инфинитивами и отглагольными существительными, что, по нашему мнению, изменяет и ослабляет характер несомненно нормативной морали Жабчица. О типах польской паренетической литературы см.: Н. Dziechcińska. Parenetyka — jej tradycje i znaczenie w literaturze. — In: Problemy literatury staropolskiej. Seria I. Pod red. J. Pelca. Wrocław, 1972, s. 355—390.

⁶⁸ K. Euling. Priamel. — In: Reallexikon der deutschen Literaturgeschichte. Bd 2. Berlin, 1926—1928, S. 723—725.

⁶⁹ H. Schneider. Spruchdichtung, mittelhochdeutsche. — Ibid., Bd 3. Berlin, 1928, S. 287—293.

⁷⁰ J. Krzyżanowski. Mądrzej głowie dość dwie słowie. Pięć centurij przysłów polskich i diabelski tuzin, t. 2. Warszawa, 1975, s. 333—335. Ср.: Николай Спарий. Эстетические трактаты, с. 104—102.

⁷¹ J. Krzyżanowski. Mądrzej głowie dość dwie słowie, t. 3. Warszawa, 1975, s. 245.

обрамление идеологического кругозора автора, а в пределах рамки автор описывает обозримый мир более свободно.

Здесь названо прежде всего «учтливое житие» (№ 1) и «дело христианское» (№ 2), подробнейшим же образом описано «досмотрение» или «домостроение», т. е. хозяйственные заботы. Жабчиц постоянно возвращается к теме «жены», крестьянина, слуги, коня (конь упоминается более сорока раз), делая обобщения в императивной форме: «Таков бывай: жене большим, слуге господином, крестьянину владетелем» (№ 68).

Структура «Polityka dworskie» — все же открытая. Это подтверждается и тем, что издания отличаются друг от друга, и тем, что «Polityka dworskie» могла дополняться. Например, в экземпляре Музея им. Чарторыйских, № 38003/I в конце приписаны две сентенции. Косвенно об открытости свидетельствует и история русского перевода. Так, в Д и С после «Выдания» приписано несколько нравоучительных сентенций.⁷² Не только общим принципом и рамкой определяется единство «Polityka dworskie». Многие сентенции связаны между собой хотя бы частично или подражают друг друга (№ 51, 52 и 53; 55 и 56; 57 и 58; 76 и 77; 90 и 93 и т. д.).

Анализ идеологического кругозора автора позволяет сделать следующий вывод. «Polityka dworskie» Яна Жабчица относятся к обширной группе сочинений о «шляхтиче-землевладельце». В польской морально-дидактической литературе конца XVI в. эта тема является важнейшей наряду с темой «шляхтича-рыцаря». Обе неразрывно связаны с идеологией сарматизма.⁷³ Шляхтич-сармат, шляхтич-помещик, устои и устройство его жизни — вот основное содержание сочинения Жабчица. Оно возникло в начале XVII в. (первое изд. 1616 г.) — в эпоху перерастания Речи Посполитой шляхетской в Речь Посполитую магнатскую. В противовес этим тенденциям и для сохранения, закрепления сарматского идеала Жабчиц создает «Polityka dworskie», детально описывая всевозможные ситуации, в которые может попасть небогатый шляхтич-помещик, и указывает, как он обязан в них себя вести. Не случайно книга пользовалась большим читательским успехом, о чем свидетельствует не только большое число изданий (семь), но и то, что экземпляров «Polityka dworskie» до нашего времени сохранилось очень мало.

Предложенный нами принцип чтения и интерпретации «Polityka dworskie» ставит нас перед вопросом о рецепции перевода на русской почве, в иной культурной среде.

Проблематика сарматского идеала была чужда древнерусскому читателю, поэтому в переводе практически нет польских реалий, изменилось и заглавие: из книги о поведении шляхтича в своем поместье («Polityka dworskie») текст превратился в сочинение о добронравии вообще. Тем не менее сохранилась композиция оригинала, и она, несомненно, осознавалась. Косвенно подтверждает это Карельский вариант, в котором система распадается и «Выдание» превращается в беспорядочный набор сентенций. Но это происходит в середине XVIII в.

Выше были охарактеризованы отличия триад «Выдания» от традиционных древнерусских памятников дидактической литературы. Но дело в том, что в «Выдании» читатель сталкивался с эффектом обманутого

⁷² Не останавливаясь на истории отдельных сентенций, которые встречаются в польских рукописных сборниках (например, рукопись Биб-ки им. Оссолинских, № 336, с. 204, № 105 русского перевода) или отразившихся в русской литературе XVIII в. (например, в «Письмовнике» Н. Курганова), так как эти сентенции выпали из общего контекста произведения.

⁷³ Тема «сарматизм и барокко» посвящена обширная литература. См.: J. Pelc. Sarmatyzm a Barok. — In: Problemy literatury staropolskiej, s. 105—153.

ожидания. Начинается «Выдание» довольно привычно: «Учтивое житие: бога бойся, старейшаго почитай, любовь ближнему воздавай» (№ 1). Но читатель обманывался. После № 8: «Мудрость: о добре советовать, скоро творити, дело исполнять» следует № 9, нарушающий систему предыдущих восьми сентенций: «Скупость: круглой стол, италианские ествы, одежда короткая». Таким образом, открывалась возможность двоякого восприятия «Выдания» русским читателем: или ориентировка на традиционное начало (первые девять сентенций), которое дает инерцию восприятия, или на содержание всего текста. Эта двойственность подтверждается тем, что «Выдание» включается и в сборники повестей (З, Б) (в О даже имеет помету «куриозы полские»), и в сборники строго дидактической («полезной») литературы (У2, П, Г). Так «Выдание» начинает замещать традиционную паренетическую литературу в системе литературных жанров. Кстати говоря, «Четвертак» включался только в сборники нравоучительного содержания и полностью вписывался в традиционную дидактическую литературу, вероятно, поэтому он и не вызвал особого интереса у читателей. Следовательно, «Выдание» осознавалось как текст «не истинный, но правдоподобный» (*argumentum comœdiarum*). Явление знаменательное в литературной культуре XVII в.,⁷⁴ когда появляются не только новые переводные сочинения, но и обновляется сам корпус переводной литературы.

Это «обновление» происходит и в жанрах малых литературных форм. Появляются новые переводы басен Эзопа П. Кашинского (1675 г.), «Зрелище жития человеческого» А. А. Виниуса (1674 г.). В конце XVII в. переводятся «*Monita politico-moralia*» А. М. Фредро: «Андрея Максимилиана Фредра, воеводы лвовского, наказание нравоучительное или моральное, како подобает жить со немногим народом без повреждения его силы и любви и чести». Перевод представлен одним списком.⁷⁵ Оригинал этой книги был в библиотеке Феофана Прокоповича,⁷⁶ еще одна книга Фредро, но уже не максим, а пословиц («*Przysłowia mów potocznych*»), находилась в библиотеке Феофилакта Лопатинского в одном конволюте с изданиями совицкальской литературы, среди которых оказались и «*Praktyka dworskie*» (1645 г.) Яна Жабчица.⁷⁷ Это подтверждает возможность двоякого восприятия «Выдания», так как «*Praktyka dworskie*» является вариантом «*Polityka dworskie*». Можно назвать несколько экземпляров «Польско-латинско-греческого словаря» Г. Кнапского, третий том которого составляют «Польские пословицы», из которых делались и отдельные выписки.⁷⁸

«Прикладная» этика Яна Жабчица в русской литературе занимает довольно скромное место. Однако переводы сочинений Жабчица позволяют наглядно показать характерные изменения, происшедшие в русской литературе переходного периода.

⁷⁴ См.: А. М. П а н ч е н к о. История и вечность в системе культурных ценностей русского барокко. — ТОДРЛ, т. XXXIV. Л., 1979, с. 189—199.

⁷⁵ ГПБ, Ф. III. 8.

⁷⁶ П. В. В е р х о в с к и й. Учреждение духовной коллегии и Духовный регламент. Т. 2. Материалы, отд. 5. Ростов-на-Дону, 1916, с. 42.

⁷⁷ БАН, Отдел редких книг, Лопатинский, 126786. В каталоге библиотеки Феофилакта Лопатинского (ЦГИА, ф. 796, оп. 20, № 576, л. 115—174) эти книги не указаны. Возможно, что они принадлежали библиотеке Тверской семинарии, в составе которой книги Лопатинского поступили в БАН.

⁷⁸ ИРЛИ, Древлехранилище, колл. В. Н. Перетца, № 219. См.: R. Ł u ż n y. Pisarze kręgu Akademii Kijowsko-Mohylańskiej a literatura polska. Kraków, 1966, s. 11.

ВЫДАНИЕ О ДОБРОНРАВИИ

Основной текст:	ГИМ, собр. Уварова, № 5	У1	ИРЛИ, Дрвелехранилище, Карельское собр., № 47	К
Разночтения:	ГИМ, собр. Уварова, № 555/440	У2	ЦГАДА, собр. МГАМИД, № 250/455	М1
	ГПБ, Q.XVII. 257	З	ЦГАДА, собр. МГАМИД, № 476/956	М2
	ГПБ, Q.XVII.214	Б	Воронежский областной музей, № 9	В
	ГПБ, Q.I.480	Г	ГБЛ, собр. ОИДР, № 213	О
	ГПБ, собр. Погодина, № 1579	П	ЦНБ АН УССР, ДА/П 549	Д
	БАН, 21. 9.19, Северное собр., № 721	С		

4. 132 об. 1.1 Перевод² полскаго писма с печатной³ тетради⁴ выданье⁵ о добронравии⁶ Яна Запчица⁷.

1. Уचितное житие⁸: бога бойся⁹, старейшаго почитай¹⁰, любовь¹¹ ближ-
нему воздавай¹².
2. Дело христианское¹³: своим буди¹⁴ доволен¹⁵, славы своей береги,
¹⁶достойнаго мужа¹⁷ люби¹⁸.
3. Мужественное дело¹⁹: с богом покорственн²⁰, с человеком мужест-
венно, с честным²¹ постоянно поступаи²².
4. Беседа совершенна: ²³с верным товарищем²⁴, с соседом надежным²⁵
безопасную думу²⁶ имей²⁷.
5. Казна великая: учение в голове, ²⁸в чину делность²⁹, любовь у людей
ищи³⁰.
6. Казнь злобая: с людьми браниться, воровство любить, за честь свою
не стояти³¹.
7. Лож³²: много обещати, а³³ мало или³⁴ ничто³⁵ дати³⁶, посуленное от-
даляти³⁷.
8. Мудрость³⁸: о³⁹ добре советовати, скоро творити, дело исполняти⁴⁰.
9. Скупость⁴¹: круглой стол, итталианские ествы, ⁴²одежда короткая⁴³.
10. Мало честно⁴⁴: беседа⁴⁵ без девиц⁴⁶, музыка без пития, учение⁴⁷ в ску-
дости⁴⁸.

1, 1-5 *Нет У2М1В.* 1-7 *Нет ГПС*; Запча (*так!*) Яна преведена с полскаго языка на славенский К; Книга глаголемая обычаев человеческих. Выписано из книги Яна Затица о добронравии человечестем, краткими речениями сладостне и зело изищно изображено Д; Куриозы полские. Перевод с полскаго писма выданье автора Яна Запчица о добронравии человека краткими речениями сладостне и зело изищно изображено О. ² *Доб. с ОМ2БЗ.* ³ *Доб. книги Б.* ⁴ *Доб. именуемой Политока дворянская М2.* ⁵ *Нет М2; выдано З.* ⁶ *Доб. трудами З.* ⁷ *Запчаца Б; Запчицкого З.* ⁷⁻⁸ *Нет М2; житие благочестивое Д.* ⁷⁻¹² *Нет Г.* ⁹ *бояться Д.* ¹⁰ *почитати Д.* ¹¹⁻¹² *к ближнему имети Д.* ¹²⁻¹³ *христианское дело К.* ¹²⁻¹⁸ *Нет Г.* ¹³⁻¹⁴ *буди своим ОКД.* ¹³⁻¹⁵ *буди доволен своим М2.* ¹⁶⁻¹⁷ *мужа честна Д.* ¹⁶⁻¹⁸ *мужа достойнаго чести О.* ¹⁷ *Доб. чти и К.* ¹⁸⁻¹⁹ *дело мужественное Б.* ¹⁸⁻²² *Нет Г.* ¹⁹⁻²⁰ *богу покорственное С.* ¹⁹⁻²² *к богу покорство, к человеком мужество, к честным поступаи постоянно Д.* ²¹ *честивым Б.* ²¹⁻²² *ступаи постоянно П.* ²²⁻²⁷ *Нет Г.* ²³⁻²⁴ *со благоученным, с верным товарищем М2; с товарищем верным К.* ²⁴⁻²⁵ *с надежным соседом З.* ²⁵⁻²⁷ *Нет М2Б; в дому имей на кого можеш надеяться Д.* ²⁶ *дому ЗУ2.* ²⁷⁻³⁰ *Нет КГ.* ²⁸⁻²⁹ *делность в чину О; делность в чину своем Д.* ²⁹⁻³⁰ *у людей любов смысканая О; в людех любви искание М2; любов в людех Б; у людей добрых любовь заслуженная Д.* ³⁰ *Нет П.* ³⁰⁻³¹ *Нет КГ.* ³¹⁻³⁷ *Нет КГ.* ³² *много ложь П; лжи явныя Д.* ³³ *Нет ОД.* ³⁴ *и ПБ.* ³⁵ *ничто ПД.* ³⁶ *дати ОД; отдати П.* ³⁷⁻⁴⁰ *Нет Г.* ³⁷ *задерживати Д.* ³⁸ *Доб. человеку Д.* ³⁸⁻⁴⁰ *советовати о добре, творити скоро, исполняти дело О; советовати о своем деле, обещанное творити, скоро исполняти обеща-
нное дело Д.* ³⁹ *в К; нет С.* ⁴⁰⁻⁴³ *Нет КГ.* ⁴¹ *скудость П.* ⁴²⁻⁴³ *одежды короткия Д.* ⁴³⁻⁴⁴ *безчинно есть Д.* ⁴³⁻⁴⁸ *Нет КГ.* ⁴⁵ *беседы П.* ⁴⁶ *девицы М2; людей М1.* ⁴⁷ *учения М1.* ⁴⁷⁻⁴⁸ *учение не в совершенстве Д.* ⁴⁸⁻⁵⁰ *Нет КГД.*

11. Великой убыток: свиния в огороде, козел в саду, дурак ⁴⁹при совете⁵⁰.
12. Полезно есть⁵¹: девица⁵² в красном наряде, молодец в добром⁵³ мужестве⁵⁴, доктор в мудром⁵⁵ учении⁵⁶.
13. Непристойность⁵⁷: неученный попом⁵⁸, мужик господином, дурак воином⁵⁹.
14. Бездельность⁶⁰: человек без добродетели⁶¹, дородство без сердца, ярость без силы⁶².//
15. Мудрых любовь: конь досужей и поволной⁶³, слуга делной ⁶⁴и при- 4. 133
лежной, жена⁶⁵ нарядна а к тому верна⁶⁶.
16. Неудача⁶⁷: воин без денег, чин⁶⁸ в скудости, ⁶⁹конь без силы⁷⁰.
17. Мудрых дело: проехать недалеко⁷¹, в путь⁷² ехать скоро, зла раба
⁷³отпустить тотчас⁷⁴.
18. Вскоре досадно⁷⁵: езда⁷⁶ в пути ⁷⁷без седла⁷⁸, полевати⁷⁹ без прибыли,
⁸⁰потчивать бранлива⁸¹ гостя⁸².
19. Славу получать: воину⁸³ добрым конем, бедному добронравием,
жениху нарядом⁸⁴.
20. Не держать при себе: конюха пияницы, пса во хранине, ⁸⁵при ушах
лгача⁸⁶.
21. Крепко держатися⁸⁷: ездоку⁸⁸ на коне, плотнику⁸⁹ на хранине⁹⁰,
рыболову⁹¹ в лодке⁹².
22. Не можеш⁹³ хвалиться: ездок⁹⁴ злым конем⁹⁵, господин⁹⁶ глупым
слугою⁹⁷, хозяин⁹⁸ гнилым⁹⁹ двором¹⁰⁰.
23. Худая прибыль: конь хромою, пес ленивой, крестьянин пияной. II. 1
24. Слабая² надежда: коня без слуги оставити³, денег⁴ скудному в заим⁵
дати⁶, деревню ⁷заимом покупати⁸.
25. Не можеш⁹ хвалити¹⁰: худого коня, ¹¹неверна слугу¹², невесту пия-
ную¹³.
26. Всегда похвално¹⁴: конь в бегу скором¹⁵, слуга у вина не пиян, пес
¹⁶борз за зайцом¹⁷.
27. Друг другу подобен¹⁸: конь губами испорчен, человек в деревне ра-
зорен¹⁹, медведь в лесу раздражен²⁰.

⁴⁹⁻⁵⁰ при раде О; в природе М²; при рати или при совете П; в доме В; в совете С; в на-
ряде З. ⁵⁰⁻⁵¹ полезность В. ⁵⁰⁻⁵⁶ Нет Г. ⁵¹⁻⁵⁶ дохтор в мудром учении, девица
в красном наряде, молодец в добром мужестве О; доктор во учении совершенном, девица
в красном наряде, молодец в добром мужестве Д. ⁵² старик М¹. ⁵³ Нет З.
⁵⁴ наряде У². ⁵⁴⁻⁵⁶ да к тому в добром учении С. ⁵⁵ добром К¹ПБ.
⁵⁶⁻⁵⁹ Нет КГ. ⁵⁷ Непристойно есть ДМ². ⁵⁷⁻⁵⁸ неученым попом М²; неуче-
ный поп Д. ⁵⁹ воин З. ⁵⁹⁻⁶² Нет КГ. ⁶⁰ бездельно есть ДМ².
⁶¹ добродетелей Д. ⁶²⁻⁶⁶ Нет КГ; мудрая любят: коня досужаго и по-
хвалнаго, слугу делнаго и прилежнаго, жену нарядну и верну Д. ⁶³ поводной П.
⁶⁴⁻⁶⁶ жена верна В. ⁶⁵ стара М¹. ⁶⁶⁻⁷⁰ Нет М²КГ. ⁶⁷ Доб. есть Д.
⁶⁸ человек Д. ⁶⁹⁻⁷⁰ Нет О. ⁷⁰⁻⁷⁴ Нет КГ. ⁷¹ недалеко З. ⁷² пути Д.
⁷³⁻⁷⁴ себе не удержати Д. ⁷⁴ в тот час М¹; нет З. ⁷⁴⁻⁷⁵ скорая досада Д.
⁷⁴⁻⁸² Нет КГ. ⁷⁶ ездоку П. ⁷⁷⁻⁷⁸ бездельна Д. ⁷⁹ торговать Д. ⁸⁰⁻⁸² по-
дучивать бранью лиха гостя П. ⁸¹ неблагодарнаго Д. ⁸²⁻⁸⁴ Нет КГ.
⁸³ воин Д. ⁸⁴ цветною одеждою Д. ⁸⁴⁻⁸⁶ Нет КГ. ⁸⁵⁻⁸⁶ лгача при ушах ОД.
⁸⁶ лгуна П. ⁸⁶⁻⁹² Нет КГ. ⁸⁷ держатся В. ⁸⁸ ездока П. ⁸⁹ плотника П.
⁹⁰ хоромины ПСЗ. ⁹¹ рыболова П. ⁹²⁻⁹³ неудобно Д. ⁹²⁻¹⁰⁰ Нет КГ.
⁹³ может ОМ²ПБСВ. ⁹⁴ ездоку ОМ¹Д. ⁹⁴⁻⁹⁵ на злом коне Д. ⁹⁶ госпо-
дину ОД. ⁹⁷ рабом П. ⁹⁸ хозяину М¹; дворянину Д. ⁹⁹ худым В; худою Д.
¹⁰⁰ хороминою Д. ^{100-II, 8} Нет КГ.
II. 1 пияной В. ² слепая П. ³ оставлять ЗМ². ⁴ денги Д. ⁵ взаимы
М²БСЗ. ⁶ давать З. ⁷⁻⁸ займами купити Д. ⁸ купить ОС. ⁸⁻⁹ не мо-
жет М²П; не можно В; невозможно С; не подобает Д. ⁸⁻¹³ Нет КГ. ¹⁰ похва-
лить С. ¹¹⁻¹² неверну жену У². ¹² раба ОБД. ¹²⁻¹³ пьяную невесту ОД.
¹³⁻¹⁴ похвалы достойно Д. ¹³⁻¹⁷ Нет КГ. ¹⁵ спор М²; скор ВЗ; скорой ПД.
¹⁶⁻¹⁷ за зайцем борз М²В; на ловитве борзой Д. ¹⁷⁻¹⁸ непотребно С; подобны друг
другу Д. ¹⁷⁻²⁰ Нет КГ. ¹⁹ разоренной Д. ²⁰⁻²³ вельми не похвальны С;
единой похвалы достойны Д. ²⁰⁻²⁶ Нет КГ.

28. Одинакой хулы²¹ годны²²: конь зело трясуший²³, мужик гордо²⁴ глаголющий²⁵, пузырь горохом звонящий²⁶.
29. Ненадобно²⁷ творити: коня в огороде²⁸ держати, соседу²⁹ непомерно кланяться, с подданным³⁰ не шутити³¹.//
- л. 133 об. 30. Безубыточно³²: с³³ конем не играй³⁴, жене не лсти³⁵, денги³⁶ сам блюди³⁷.
31. Не всегда верь: конским ногам, непристойным вестям, купецким хвалбам³⁸.
32. Недолго живут³⁹: конь зело⁴⁰ скор⁴¹, жена всегда убелена⁴², ястреб зело прыток⁴³.
33. К постоянству: коня⁴⁴ не бей⁴⁵, жены не дразни⁴⁶, слугу⁴⁷ не всегда брани⁴⁸.
34. Не ленивы⁴⁹: конь иноходец, ⁵⁰мужик скороездец⁵¹, жена громогласна⁵².
35. Худо таких⁵³ учить: коня сердитаго, мужика лживаго⁵⁴, жены безстыдной⁵⁵.
36. Добродетели⁵⁶: конь цел⁵⁷ ногами, поволен губами⁵⁸, жена трезва, чиста и стыдлива, слуга правдив, не горд и⁵⁹ неотговорлив⁶⁰, конь чист и красив⁶¹, подобен жене досужей⁶², коня на песку пропотити, ⁶³как есть⁶⁴ хочеш⁶⁵, чтобы был поволен⁶⁶, слугу на коне⁶⁷, девицу⁶⁸ в танце⁶⁹, коня⁷⁰ после⁷¹ боязливаго ездока отведывай⁷², вдовы⁷³ после худово мужа не бери⁷⁴, коню надобно⁷⁵ быть⁷⁶ ногами здорову, в посетке⁷⁷ постоянну, в корму⁷⁸ силну, в стрече⁷⁹ добру⁸⁰, в напуске⁸¹ смелу, в бегу скору, ⁸²в устах поволну⁸³, конь велик, скор и поведен⁸⁴, поп учен, благочестив ⁸⁵и доброприкладен⁸⁶, царь премудр, праведен, милосерд, воевода смел, делен⁸⁷, ласков⁸⁸.
37. Бегай сих⁸⁹: лошади⁹⁰, что на выезд⁹¹ дают⁹², господина, от котораго ⁹³слуги бегают⁹⁴, деревни, где ⁹⁵лихой сосед⁹⁶ живет⁹⁷.

²¹ хвалы ОМ2ПЗ. ²² достойны М2; годны М1. ²³ трясушей П. ²³⁻²⁵ мужик мужику гордо отвечающий Д. ²⁴ гордой М1В. ²⁵ вещающий О. ²⁶⁻³¹ Нет КГ. ²⁷ не достоин ОД; ненадолго П. ²⁸ городе С. ²⁹ с соседом С. ³⁰ подданными С. ³¹⁻³⁷ Нет Г. ³² безубыточно П; постоянство Б; доб. есть Д. ³³ Нет С. ³⁴ играти Д. ³⁵ мсти Б; лстити Д. ³⁶⁻³⁷ хранили Д. ³⁷⁻³⁸ Нет КГ. ³⁸ хвалам З. ³⁸⁻⁴³ Нет КГ. ³⁹ жить Б. ⁴⁰ Нет М2. ⁴¹ ретив М2; резв Б. ⁴¹⁻⁴² на женском лице белила Д. ⁴² весела Б. ⁴³ быстр Д. ⁴³⁻⁴⁸ Нет Г. ⁴⁴ Доб. своего Д. ⁴⁴⁻⁴⁵ не всегда бити К. ⁴⁵⁻⁴⁸ слугу не всегда брани, жен не дразни М1; жену дразнити, слугу бранити К; раба своего не всегда брани, жены своей не раздражай Д. ⁴⁶ здражай О. ⁴⁷ раба О. ⁴⁸⁻⁵² Нет КГ. ⁴⁹ ленивство О; доб. суть М2; ленивый ПБЗ; изрядство О; лентяя Д. ⁵⁰⁻⁵¹ молодец скороездец Д. ⁵² встанлива Б; многоглаголющая Д. ⁵²⁻⁵⁵ Нет М1КГВ. ⁵³ сицевых Д. ⁵⁴ лениваго М2; лстиваго П. ⁵⁴⁻⁵⁵ жену упрямую Б; жену безстыдну Д. ⁵⁵ бездельной П. ⁵⁵⁻⁵⁸ Нет КГ. ⁵⁶ всех добродетели Д; добродетель У2. ⁵⁶⁻⁵⁸ Нет Б. ⁵⁷ чист С. ⁵⁸ гулбам У2. ⁵⁹ Нет М1. ⁶⁰ не оговорлив У2М1; не оговорчив М2; не отговорчив ПБСЗ; неговорлив Д. ⁶⁰⁻⁶¹ Нет П. ⁶⁰⁻⁶⁷ отведати: коня проезжати на песку, слуги на коне сидение Д. ⁶⁰⁻⁶⁸ конь досуж в езде, поволен, усматривай: коня на песку, слугу на коне, девицу в танце Б. ⁶¹ красен ОМ2СЗ. ⁶¹⁻⁶² Нет М1. ⁶¹⁻⁶⁸ смотрити: слугу на коне, девицу в тайнице, коня по себе боязливаго С. ⁶²⁻⁶⁶ коня естли хочеш, чтоб был поволен на песку пропотити М2. ⁶³⁻⁶⁴ естли У2ОМ1ПЗВ. ⁶⁵ хочет З. ⁶⁶⁻⁶⁷ отведывай слугу на коне З. ⁶⁷⁻⁶⁹ Нет М1. ⁶⁸ а девицу М2. ⁶⁹ венце У2; доб. познание Д. ⁷⁰ отведывай коня О. ⁷¹ боясь П. ⁷² Нет ДЗ. ⁷²⁻⁷⁴ Нет М1. ⁷³ не бери вдовы З; вдове П. ⁷⁴ не верь П; нет З. ⁷⁴⁻⁷⁶ коня хромова, слуги слепова, надежно коню З. ⁷⁵ требе ОД. ⁷⁷ посадке М2; слуге бити в посетке сытну Д. ⁷⁷⁻⁷⁸ Нет М2. ⁷⁹ во встрече О. ⁸⁰ бодрю ОМ2ПЗ. ⁸¹ наступке М2; напуске М1. ⁸²⁻⁸³ и поволну З. ⁸³⁻⁸⁴ Нет М1М2Д; праведная любовь З. ⁸⁴ поволен У2. ⁸⁰⁻⁸³ во устах поволну, в напуске смелу, в бегу скору Д. ⁸³⁻⁸⁸ угодно есть: государь премудр, праведен и милосерд, воевода смел, делен и ласков, поп учен, благочестив и добронравен, конь велик, скор и поволен Д. ⁸⁵⁻⁸⁶ Нет М1. ⁸⁶ прикладен П. ⁸⁷ Нет З. ⁸⁸⁻⁹⁷ Нет КГС. ⁸⁸⁻⁸⁹ богаты достойно Д; богаты достоин О.

38. Временная⁹⁸ утеха⁹⁹: конь досуж¹⁰⁰, ружье^{III, 1} надежное², // жена *л.* 134 пригожая³.
39. Малая прибыль⁴: конь в дороге выбит, ⁵борзая сабака⁶ в поле храма⁷, порожней мешек⁸ в торгу⁹.
40. Убыточно: коня летом¹⁰ овсом кормить, ¹¹у торговых¹² без денег товар брать¹³, прикащика ¹⁴не питать¹⁵.
41. Досадно: конь ¹⁶не подкован¹⁷ на лду¹⁸, сапог ¹⁹с диною в грязи²⁰, тапор тупой ²¹на дровах²².
42. Часто болзнут²³: конь ногами, кузнец руками, жена²⁴ очима²⁵.
43. Слуге охотно служить²⁶: у господина доброго, ²⁷шутливого и податливого²⁸.
44. Слуга бегае²⁹: от³⁰ господина немилостиваго, сердитаго и³¹ скуднаго³².
45. Вещи страшные³³: бог, ³⁴совесть³⁵ и³⁶ смерть³⁷.
46. Безвредны³⁸: бог, ³⁹разум совершен⁴⁰ и доброты⁴¹.
47. Дело похвалное⁴²: победа над неприятелем, ⁴³над⁴⁴ собою⁴⁵, над диаволом⁴⁶.
48. Благословение божие⁴⁷: имение отеческое, жена добронравна, дети достохвалны⁴⁸.
49. Человек правдив⁴⁹: праведно ⁵⁰жить⁵¹ с людьми⁵², никому не досадить⁵³, всякому ⁵⁴свое отдать⁵⁵.
50. Божий и человеческий враг: стар⁵⁶ блудник, ⁵⁷богат сребролюбив, бедный горд⁵⁸.
51. Ничего не⁵⁹ успеют⁶⁰: ученик без книги, воин без ружья⁶¹, мастер без снасти⁶².
52. Наказанию должны⁶³: чернец, ученик⁶⁴, воин, ⁶⁵житель⁶⁶ Речи⁶⁷ Псполитой⁶⁸, слуга непослушной⁶⁹.

⁸⁹ Нет М2ПБЗ. ⁹⁰ коня ОД. ⁹⁰⁻⁹² которого просят часто проезжати Д.
⁹¹ ссуду Б. ⁹³⁻⁹⁴ отходят люди Д. ⁹⁵⁻⁹⁶ сосед лихой ОМ2ПБЗ. ⁹⁵⁻⁹⁷ живет
 лихой сосед Д. ^{97-III, 3} Нет КГ. ⁹⁷⁻⁹⁹ утеха временная Д. ⁹⁸ великая Б.
¹⁰⁰ пригожей С.

III, 1 оружие ПС. ² ненадежное О. ³ добролична Д. ³⁻⁴ Нет С.
³⁻⁹ Нет КГ. ⁵⁻⁶ собака борзая О. ⁵⁻⁷ борзы пес но (так!) поле хром Б; в поле
 сабака борзая хрома Д. ⁶⁻⁷ хромая в поле С. ⁷⁻⁸ мешок порожней О.
⁷⁻⁹ в торгу мешек без денег Д. ⁹⁻¹⁵ Нет КГ. ¹⁰ в лете О; в лето Д. ¹¹⁻¹³ то-
 вар без денег купцам отдавати Д; у торговых людей товар брать С. ¹² купцов О;
 доб. людей П. ¹²⁻¹³ товар без денег брати О. ¹⁴⁻¹⁵ нечасто своего считати Д.
¹⁵⁻²² Нет КГ. ¹⁶⁻¹⁷ бос ОМ2ПБЗ. ¹⁶⁻¹⁸ на лду не поткован Д. ¹⁹⁻²⁰ в грязи
 з диною Д. ²⁰⁻²² топор к дровам тупой Д. ²¹⁻²² к дровам О. ²² дрова М2Б.
²²⁻²⁵ Нет КГ. ²³ болзнут М2Б. ²⁴ повар Д. ²⁵⁻²⁶ слуга охотно служит
 КС; охотно служить слуге Д; слугам угодно служить Б. ²⁵⁻²⁹ Нет Г. ²⁶ жить
 У2. ²⁷⁻²⁸ повадлива и ласковаго, подле соседа умнаго Д; у шутливого, у податли-
 ваго М2. ²⁸⁻²⁹ слуги бегают Б. ²⁸⁻³² Нет Г. ³⁰ Нет С. ³¹ Нет М2.
³² скупнаго К. ³²⁻³⁷ Нет Г; страшитися: бога совестью своею и часа смертнаго Д.
³³ Доб. человеку К. ³⁴⁻³⁷ смерть, совесть Б. ³⁵ совет М2П. ³⁶ Нет М2КСЗ.
³⁷⁻⁴¹ Нет ГБ. ³⁸ Доб. человеку К; доб. пребывают Д. ³⁹⁻⁴¹ ум совершенный,
 добродетели, вкорененныя дела Д. ⁴⁰ Нет М2С. ⁴⁰⁻⁴¹ добродетель К. ⁴¹ до-
 брота У2ОМ1СЗВ. ⁴¹⁻⁴² похвалы достойны Д. ⁴¹⁻⁴⁶ Нет КГ. ⁴² похвалы
 достойное О. ⁴³⁻⁴⁵ на бою Б. ⁴³⁻⁴⁶ победа над своими страстями, победу над диаво-
 лом совершенно содержит Д. ⁴⁴ Нет С; а не над П. ⁴⁶ Доб. одержать О; доб.
 в совести Б. ⁴⁶⁻⁴⁷ божие благословение Д. ⁴⁶⁻⁴⁸ Нет Г. ⁴⁷ Нет Б.
⁴⁸ хвалы достойны Д. ⁴⁸⁻⁴⁹ справедливость ОК; правда негиблущая Д.
⁴⁸⁻⁵⁵ Нет Г. ⁵⁰⁻⁵² со всеми жить М2; с людьми жити Д. ⁵¹ живет ПЗ. ⁵³ до-
 сажать ОКД; досадит ПЗ; доуждаты Б. ⁵⁴⁻⁵⁵ достойную ево честь отдать О;
 достойную честь воздавати К; достойную честь отдавати Д. ⁵⁵ отдает ПЗ.
⁵⁵⁻⁵⁸ Нет КГ. ⁵⁶ в старости Д. ⁵⁷⁻⁵⁸ в богатстве сребролюбец, в самой бедности
 кто горд Д. ⁵⁸ а горд М2БС. ⁵⁸⁻⁶² Нет КГ. ⁵⁹ Нет О. ⁶⁰ успевают М1.
⁶¹ оружия ОМ2ПБЗД. ⁶¹⁻⁶² художник без орудия ОД. ⁶² инструмента М2.
⁶²⁻⁶³ должны наказанию М2. ⁶²⁻⁷⁸ Нет К. ⁶³ достойны У2. ⁶⁴ учением Б.
⁶⁵⁻⁶⁸ гражданин псполит Д. ⁶⁶ жителем Б. ⁶⁶⁻⁶⁸ Нет БС. ⁶⁷ реки М1.
⁶⁹ непослушник П; непослушливой Д; доб. господам Б.

53. Безопасны⁷⁰: старец⁷¹ в келье⁷², воин⁷³ в ружье⁷⁴, житель⁷⁵ в уложенье⁷⁶, поп в церкви⁷⁷, судья в приговоре⁷⁸.
54. Много могут⁷⁹: сила, наряд⁸⁰, промысл⁸¹.
- ^{a-6} 54* Беречися⁸²: домашнего вора⁸³, слуги гневливого, друга⁸⁴ примиренного⁸⁵.
- а. 134 55. Надобно⁸⁶ рано⁸⁷ встать⁸⁸: // для поездки, для⁸⁹ полевания, для досмотра⁹⁰.
56. Не⁹¹ могут ползовати⁹²: домостроение⁹³ без призрения, иск⁹⁴ без прилежания, ⁹⁵грабеж⁹⁶ без вымыслу⁹⁷.
57. Объявляют⁹⁸: узда⁹⁹ коня¹⁰⁰, язык человека, укус еству^{IV, 1}.
58. Мало дослуживают: узда изорвана, ²лодка дырява³, ожог⁴ деревянной⁵.
59. Неподлинны⁶ и ⁷ненадежны⁸ дела⁹: бодрость¹⁰ принужденна¹¹ в дому¹², дружба¹³ от страха человека¹⁴, смирение у волка в яме¹⁵.
60. Страшно¹⁶ ружье¹⁷ местом¹⁸: пицаль в лесу¹⁹, копьё²⁰ в поле²¹, мечь²² на улице²³, кинжал²⁴ в тесноте²⁵.
61. Досадные²⁶ шутки: с королем²⁷, с пицалью, со львом²⁸.
62. Вредительные вещи: рана без пластыря, деревня²⁹ без дозора, слово о³⁰ господине³¹ без боязни³².
63. Готовым³³ надобно³⁴ быть³⁵: руке у ездока³⁶, у девицы мягкой³⁷, у воина скорой³⁸.
64. Прибыль приносится³⁹: трудами многими, умением⁴⁰ добрым⁴¹, изобилием нескудным.
65. Убытки бывают⁴²: леностию, скорбью, скудостью⁴³.
66. Сим познаются⁴⁴: приятель ⁴⁵богатством⁴⁶, сосед⁴⁷ желательством⁴⁸, бодрый⁴⁹ радением⁵⁰.

^{a-6} в У1 нет, перенесено согласно другим спискам и оригиналу, восстановлено по В.

⁷⁰ безопасно М2; безопаство Б; безопасное С. ⁷¹ монах Б. ⁷¹⁻⁷² в своей келье Д. ⁷³⁻⁷⁴ во оружии ОМ2ПСД. ⁷⁴⁻⁷⁶ гражданин при уложенье ОД. ⁷⁴⁻⁷⁷ Нет Б. ⁷⁵⁻⁷⁶ уложеньем ГПС. ⁷⁶ Доб. волны З. ⁷⁸ приказе Д; при- творе С; доб. правдивом М2. ⁷⁸⁻⁷⁹ могут быти С. ⁷⁸⁻⁸¹ Нет К. ⁸⁰ на- род У2. ⁸¹ Доб. не верь: в доброй погоде плывучи на море, всегда лживому человеку, необузданному свирепому коню, недобро крепкому яду Д. ⁸² блюстися К; берегися ГПСЗМ2; брещися О; доб. надобно Д. ⁸³ врага П. ⁸⁴ врага К. ⁸⁵ смирившагося КО; умеренного ГПСЗ; умеренного М2; умиленного и лукавого П; вновь смирившагося Д. ⁸⁵⁻⁹⁰ Нет К; кому потребно рано вставати: кто хочет погулять, по полям развезжать, всего дома свое[го] рассмотреть Д. ⁸⁶ тебе О. ⁸⁷ Нет С. ⁸⁸ вставать БС. ⁸⁸⁻⁹⁰ проездиться, пополевать, всего досмотреть О. ⁸⁹ и для П. ⁹⁰⁻⁹⁷ Нет К. ⁹¹⁻⁹² ползуют О; ползует Д. ⁹³ домостроительство ОД; досмотрение М2ГВ. ⁹⁴ и иск П; искание М2. ⁹⁵⁻⁹⁷ Нет Б. ⁹⁶ коры- сти Д. ^{97-IV, 1} Нет К. ⁹⁸ А где являют П. ⁹⁹ езда С. ⁹⁸⁻¹⁰⁰ коня узда Б. ^{98-IV, 1} коня узда, человека язык, еству вкус О; естеству вкус, коня узда, человека язык, девицу ложе Д. ^{IV, 1} ествы Б. ¹⁻⁵ Нет К. ²⁻³ лошка дыроватая М2. ³ худая П; с ды- рами С; дыроватая Д. ³⁻⁵ свирель деревянная Д. ⁴ рожок ОМ2Б; рожен ГСВ; орок П. ⁵⁻¹⁵ Нет К. ⁵⁻⁸ ненадежныя ДМ2; неподлинной и ненадежный П. ⁶ негодни Б. ⁷ Нет О. ⁹⁻¹² Нет Г. ¹⁰⁻¹³ Нет Б. ¹¹ Нет З. ¹³ Доб. учиненна Д; нет Г. ¹³⁻¹⁴ у человека от страха О. ¹⁴ Нет ЗД; у человека Г. ¹⁵⁻²⁵ Нет К. ¹⁵⁻¹⁸ страшны суть ружье на удобном месте Д. ¹⁶ страшны ОГПСЗ. ¹⁶⁻¹⁸ ружье в поле З. ¹⁷ оружие М2ПС. ¹⁸⁻¹⁹ пицаль добрострелна Д. ¹⁹⁻²¹ Нет З. ²⁰ Доб. остро Д. ²¹⁻²³ Нет М1. ²² Доб. и копые З. ²⁴ Доб. и нож З. ²⁵⁻²⁸ Нет К. ²⁶ опасныя Б. ²⁷ царем О; государем Д. ²⁸ Доб. в пустыне П. ²⁸⁻³² Нет К. ²⁹ деревни П. ³⁰ от Д; нет М2. ³¹ господ Д. ³²⁻³⁸ Нет К. ³³ Нет М2. ³³⁻³⁵ быть угодно Б. ³⁴ тебе ОД. ³⁶ Доб. готовой М2; доб. скорой Д. ³⁶⁻³⁷ Нет М1; девице мяхой Б. ³⁷ мяхкость С. ³⁸ скорость М1С; с ружьем Д. ³⁹ бывает Б. ⁴⁰ именем Б. ⁴¹ многим М1М2В. ⁴² приходят К. ⁴²⁻⁴³ от лени, от скорби, от скудости Д. ⁴³⁻⁵⁰ Нет К. ⁴⁴ познаются Б; познаются С. ⁴⁵⁻⁴⁶ в богатстве Д. ⁴⁷ Доб. как благо с ним поступаеш Д. ⁴⁷⁻⁴⁸ Нет Д. ⁴⁸ жителством П. ⁴⁸⁻⁵⁰ добрый человек радетелством Д. ⁴⁹ бодрю П; добрый С. ⁵⁰⁻⁵⁷ Нет К.

47. Всегда славны⁵¹: младый⁵² от изрядных⁵³ слов⁵⁴, старый⁵⁵ от многих денег⁵⁶, средний добродетельством⁵⁷.
68. Таков бывай⁵⁸: жене⁵⁹ болшим, слуге господином, крестьянину⁶⁰ владетелем⁶¹.
69. Всяк хвалится: в дому конем⁶², при дворе⁶³ нарядом, в домостроительстве денгами⁶⁴.
70. Последние вещи⁶⁵: смерть⁶⁶ испытати, // всякому верити, надежду⁶⁷ а. 155 потеряти⁶⁸.
71. По природе належит⁶⁹: итталианину докторство, немчину купечество, поляку воинство⁷⁰.
72. Не припуская⁷¹: бумаги к воде, пера ко огню, черница к жене⁷².
73. Может⁷³ чернец⁷⁴ выпросить: ⁷⁵у мудрой жены честь⁷⁶, у ласковой денег, у⁷⁷ глупой что хочет⁷⁸.
74. Всяк теряет: ловец дожидаясь⁷⁹ погоды, мужик⁸⁰ веря⁸¹ работником, пастух надеясь на псов⁸².
75. Мерность имети⁸³: от трудов⁸⁴ многих⁸⁵, от гнева яростна⁸⁶, от питья помнися⁸⁷.
76. Достойны хвалы⁸⁸: ездец⁸⁹ в храбрости, вдовой⁹⁰ в чистоте, домостроитель⁹¹ трудами⁹².
77. Достойны хулы: судия⁹³ дары емлющий⁹⁴, прикащик⁹⁵ с мужиками⁹⁶ в братстве⁹⁷ живущий, ⁹⁸нашедши теряет⁹⁹.
78. Дураки суть: кто много бранится¹⁰⁰, а не бьется¹⁰¹, много обещает, а ²ничего не дает³, много говорит, а ничего не знает⁴.
79. Тем же подобни⁵: бранится с болшим, ⁶пиян чинится⁷ богатым⁸, подданных отгоняет⁹.
80. Неподлинная радость: пьянаго¹⁰ обещание, убогаго гордость, скупаго учтивость¹¹.
81. Воздержание: жене¹² домостроительней, ¹³воздержной¹⁴ муж¹⁵, мужик послушной¹⁶.

⁵¹ славно М1В. ⁵²⁻⁵⁴ изрядными словами ОД. ⁵³ многих С. ⁵⁴⁻⁵⁷ средний от добродетельств, старый от многих денег Б. ⁵⁵⁻⁵⁶ многими денгами ОД. ⁵⁷ от добродетельств М2; от добродетельства ГПСЗ; добродетельми О; добрыми делами Д. ⁵⁷⁻⁵⁸ та-ко ж буди К; буди всегда таков Д. ⁵⁸ буди О; бывает Б. ⁵⁹ Доб. своей Д. ⁶⁰ крестьяном У2ОМ1М2ГПБСЗВ. ⁶¹ владетель ЗП; владельцем К. ⁶¹⁻⁶⁴ Нет К. ⁶² домом Б. ⁶³ дворянх Д. ⁶⁴⁻⁶⁵ горко на сердце Д. ⁶⁴⁻⁶⁸ Нет К. ⁶⁶ о смерти Д. ⁶⁷ Доб. свою Д. ⁶⁸ теряти М2. ⁶⁸⁻⁷⁰ Нет К. ⁶⁹ наде-жит БЗД; належат П. ⁷⁰⁻⁷¹ надо хранили З. ⁷⁰⁻⁷² не давай случатися: бумаге с водою, перу со огнем, черницу с женою Д. ⁷¹⁻⁷² к воде бумаги — замочит, к огню пера — затрещит, к жене черница — закричит М2. ⁷²⁻⁷⁸ Нет У2К. ⁷³ можно Д. ⁷⁴ Нет ОД. ⁷⁵⁻⁷⁶ у жены у мудрой в честь М2. ⁷⁶ в честь П; учтивости Д. ⁷⁷ а у Д. ⁷⁸ хочещ Д; похощет М2. ⁷⁸⁻⁸² Нет У2К. ⁷⁹ ожидая М2; дожидается ОМ1ГП. ⁸⁰ хозяин М2; земледелец Б. ⁸¹ Доб. своим Д. ⁸²⁻⁸³ верность имеет С. ⁸²⁻⁸⁷ Нет У2К. ⁸³ имей М2; имеет ПЗ; имаы Б. ⁸³⁻⁸⁵ Нет Б. ⁸⁴ друзей М2. ⁸⁵ покой Д. ⁸⁵⁻⁸⁶ во гневе крепость Д. ⁸⁶ яро-сти М1П. ⁸⁷ излишняго О; безмернаго З; многаго М2; помнися Г; излишнего воздержание Д. ⁸⁷⁻⁹² Нет У2К. ⁸⁸ хваления М2. ⁸⁹ наездник Д. ⁹⁰ вдов-ец ОД; девица С. ⁹¹ досмотрител З. ⁹² в прилежании М2; в трудах Д. ⁹²⁻⁹⁹ Нет У2. ⁹³ Доб. неправедно О; неправедный К. ⁹³⁻⁹⁴ неправедный дар ем-лющи Д; посулы приемлющей М2. ⁹⁵⁻⁹⁶ мужиками С; со крестьяны М2; с работ-никами К. ⁹⁶⁻⁹⁷ Нет К. ⁹⁷ воровстве О; равенстве Б. ⁹⁸⁻⁹⁹ Нет ОМ1М2КГПБСЗВД. ⁹⁹⁻¹⁰⁰ Нет У2. ¹⁰⁰ бьется К. ¹⁰¹ бьет П. ²⁻³ мало отдаст М2. ⁴ ведаст ОМ1М2КГПБСЗВ. ⁴⁻⁵ тому же подобно У2. ⁴⁻⁹ Нет К. ⁵ Доб. кто Д. ⁵⁻⁹ кто подданных отгоняет, пьян богатым чинится и з болшими бранится М2. ⁶⁻⁹ себе пьяным чинит, богаты подданных своих тягостию отгоняет Д. ⁷ чинится У2; ставится З. ⁸ Нет Б. ⁹ разговяет У2. ¹⁰ у пьянаго М2. ¹¹⁻¹⁶ Нет К. ¹² мужу М1. ¹³⁻¹⁵ земле-делец послушный Б. ¹⁴ смиренной У2ОМ1М2СВД; смирению Г; нет П. ¹⁵⁻¹⁶ Нет С; работник делной Б. ¹⁶⁻²¹ Нет БК.

82. Работник¹⁷ сильный: здоровье с¹⁸ трудолюбием, ¹⁹ трезвость с чистотою²⁰, охотники веселые и смелые²¹.
- *82* Избирай себе²²: молодца ²³ на коне²⁴, девицу в танце²⁵, жену²⁶ в домо-
строительстве²⁷.
83. Мудрый²⁸ дураком бывает²⁹: от³⁰ пития крепкого вина, ³¹ от явного³² си-
дения с девицею³³, от сеяния³⁴ в непогоду дождь, от брани в пьянстве³⁵.
84. Скорбное житие: муж³⁶ без жены, птица³⁷ в клетке, рыба³⁸ в садке³⁹.
- л. 135 85. О бережении⁴⁰: // слуга⁴¹ бы⁴² с соседом⁴³ не много⁴⁴ знался⁴⁵, в дому
об. держи слугу⁴⁶ верна, а не вора, хлеб⁴⁷ осмотра перед новым про-
давай⁴⁸.
86. Должен всяк быти⁴⁹: в церкви богобоязлив, в совете мудр ⁵⁰ как сена-
тор⁵¹, на коне яко чинный⁵² воин, в беседе как⁵³ трезвая девица⁵⁴.
87. Похвално есть⁵⁵: жена⁵⁶ рано молящаяся⁵⁷, а⁵⁸ к тому ⁵⁹ при столе
разумно⁶⁰ сидящи⁶¹, а⁶² еще⁶³ на ложе угодна⁶⁴.
88. Возбуждение к радости: молодой⁶⁵ доброй совет, ⁶⁶ в саду⁶⁷ сладкорече-
ние⁶⁸, к прощению⁶⁹ невозбранение⁷⁰.
89. В подозрении есть: приятельства⁷¹ лесь при столе⁷², перевоз между⁷³.
лдом⁷⁴, два к одной пришедше⁷⁵.
90. Належащее⁷⁶ к деревне: денги⁷⁷ береги⁷⁸, рубежами⁷⁹ обмежуй,
время к паханию блюди, ⁸⁰ по уложению подати⁸¹ плати⁸².
91. Не славны суть⁸³: дорожной⁸⁴ без искусства⁸⁵, войско⁸⁶ с безумным
гетманом, государство без уложения⁸⁷.
92. Не верь⁸⁸: рабят⁸⁹ в саду, жене в тайных делах, зернщику
в денгах⁹⁰.
93. Убыток в деревне⁹¹: дворница пьяная, ключник прелюбодей, ста-
роста лгачь⁹².
94. Берегись⁹³ в дому: от худой печи ⁹⁴ дыму и⁹⁵ огню, от худой кровли
⁹⁶ воды⁹⁷ и ⁹⁸ капли⁹⁹, от злой¹⁰⁰ жены^{VI, 1} беды.

в-г в У1 нет, перенесено согласно другим спискам и оригиналу, восстановлено по В.

А Испр. по В, в ркп. приятелство.

- 17 мужик С. 18 Нет ПД. 19-20 Нет П. 21-22 осматривай Б. 23-24 в борбе З.
24-25 стара в деле М1. 25 тайне КС; наряде З. 26 мужика М1. 27 домоустройстве Б.
27-35 Нет Б. 28 мудрые ПД. 28-29 дурак К; дураками бывают Д. 29 бывают ГП.
30 Доб. излившего Д. 31-33 Нет К. 32 Нет С; частаго Д. 33 девицами Д; же-
нами М1 34 сидения С. 36 мужу ОМ2КГПБЗ. 37 птице ОМ2ГПБЗД; птичке К.
38 рыбе ОМ1М2ГПБСЗВД; рыбы К. 39 сажалке ОМ2ПБСЗД; сажалке К; доб.
и человеке в темнице У2; доб. или в саду; мухи, пси и борзые П; доб. старцу в мона-
стыре З. 39-40 бережливость ОД; бережение М2ГБСЗ. 39-48 Нет К.
41 слугам М2ГПБСЗ. 42 Нет М2ГПБСЗ. 42-43 с соседи Д. 43 соседями П.
43-44 мало М2; нет Г. 43-45 знатися не много П; много знатися Б. 45 знатися
М2ГБСЗ; знается Д. 45-46 слугу держати М2; в дому слугу держи Б. 47 хлебом П.
47-48 продавай осмотра перед новым М2. 48 продавать З. 48-49 должен быти
всяк О; должно быти всяк Д; всяк должен быти У2. 49 Доб. везде опасен, а нап-
паче Д. 48-54 Нет К. 50-51 Нет М1Б. 52 чисты М2; сильный П. 53 яко
ОМ2ПДСД. 54 дева М1. 54-55 похвална весть Б. 54-64 Нет К. 56 чело-
век М1. 57 молящейся М1; встающа З; встающая и молящаяся Д. 58 Нет З.
59-60 разумна Б. 60 разумна ОМ2ГБСЗД. 61 Нет ОМ2ГБСЗД. 61-64 Нет М1.
62 и С; нет ЗБ. 63 еже П; доб. же Б. 64-70 Нет К. 65 человеку М1; младаго Б;
младому З; младых Д. 66-68 в разговорах сладоречение Д. 67 старости З.
68 добрый вкус Б; словоречие М1. 68-69 к понятию Г; к прощению П; к вопрошению З.
68-70 во прошение скорое подаяние Д; нет Б. 70-75 Нет К. 71 приятелева П;
доб. льстивая сквернословие С. 70-72 не доверяти: лстити пред чужим обедом Д.
73 Нет З. 74 адом Г. 74-75 Нет М1; два жениха к одной девице Д. 75-82 нет КБ.
76 надлежащее ЗМЗД. 77 деревни П. 78 Доб. землю Д; беречи Д. 79 гранями М1.
80-81 подати по уложению ОД. 82 выбирай Д. 82-83 не есть славно ОД; не славно
суть М2ГПЗ; не слава суть У2; нескусна суть С. 83-87 Нет КБ. 84 дорожной Д.
85 искуса С. 86 войска ОГЗ. 87 законов Д. 87-90 Нет К. 88 верить М1.
90 детям малым ОД. 90-91 деревенской убыток Д. 90-92 Нет ОК. 93 бере-
гися ОМ2КГПБСЗД. 94-95 Нет Б. 96-98 Нет М2К. 97 Нет П.
97-99 Нет Б. 99 капли ОМ1М2ПС; капел З; доб. воды К. 100 язычной Д.
VI, 1 Доб. всякой Д.

95. Приводит² печаль³: в нужде праздность⁴, во грехах непокаяние⁵, излишество⁶ всякого дела⁷.
96. Путь продолжают⁸: воз неисправный, ⁹возница пьяной, ¹⁰выезд с вечера¹¹.
97. В подозрении¹² дела¹³: гишпанская простота, италианское учтивство¹⁴, полской чин¹⁵, // прусские шутки, датское государствование¹⁶, аг- л. 136
линская волность¹⁷, французской стыд¹⁸, немецкое покорство, шкоцкое отдыхание, московское слово, ¹⁹турское супружество²⁰, жидовское обещание, арианская²¹ вера²², цыганская и²³ волоская²⁴ правда²⁵.
98. Достоин²⁶ похвалы²⁷: девица добрая²⁸ без приправы²⁹, вино без сахару, добронравие без случая³⁰.
99. Никогда не удовлетвориш³¹: гостя ³²и девки безстыдной³³, мужика лакомаго, мешка диряваго³⁴.
100. Удержатися³⁵: от чюждаго имения, от игранья карт³⁶, от непостоянных³⁷ слов³⁸.
101. Немочно³⁹ уберечися⁴⁰: пивничего⁴¹ вора⁴², жены блудницы⁴³, лгача⁴⁴ в обмане⁴⁵.
102. Удержание денгам⁴⁶: домостроитель прилежной, дворецкой⁴⁷ верной, господин⁴⁸ воздержной⁴⁹.
103. Радость домовая⁵⁰: тихое сидение⁵¹, утеха ⁵²о жене любовной⁵³, с соседы согласие⁵⁴.
104. Шляхтичем быти⁵⁵: боронити ⁵⁶природной своей⁵⁷ славы⁵⁸, мужественно где⁵⁹ надобно⁶⁰ стати, в храбрости не устрашатися⁶¹.
105. Ненадобно⁶² принимати⁶³: воина под знамя ⁶⁴без оружия⁶⁵, крестьянина беглеца ⁶⁶и нерадива⁶⁷, слугу лстива⁶⁸.
106. Непознаемо⁶⁹: путь ⁷⁰на воде ⁷¹после лодки⁷², птичье летание⁷³ на воздухе⁷⁴, девицу⁷⁵ чистоту потерявшую⁷⁶.

² приходит К. ³ плачь Д; в печаль З. ³⁻⁴ в нужде дел быти праздно Д.
⁴ праздников З. ⁵ искаются Д. ⁶ излишества ГПЗ. ⁵⁻⁷ во многия дела себя вдавати Д; во всяких делах излишество М2. ⁷⁻¹¹ Нет Б. ⁸ продолжает М1К; повреждают (испр. по первоначальному провозжают) Г. ⁹⁻¹¹ лошади ленива, извоищ сонной З. ¹⁰⁻¹¹ Нет С. ¹¹⁻²⁵ подозрительные ОМ2ГС; подозрения К; подозрительны Д; подозрение П. ¹³ вещи П.
¹⁴ учительство Г; изобилие П. ¹⁴⁻¹⁵ полские чины Д. ¹⁶ государство П.
¹⁶⁻¹⁷ Нет У2. ¹⁷ познат Д. ¹⁷⁻¹⁸ Нет М2. ¹⁹⁻²⁰ Нет Г. ²⁰ супружество ОМ2КСД; доб. или перемире Д. ²⁰⁻²² Нет П. ²¹ христиан К. ²³ или П.
²⁴ поволская Д. ²⁵ Доб. арианская вера П. ²⁵⁻³⁰ Нет КЗ. ²⁵⁻²⁷ мощно похвалити П. ²⁸ достойны БСД. ²⁷ хулы Г; хвалы Д. ²⁷⁻²⁸ девы добрыя М1.
²⁷⁻²⁹ девицу без краски П. ³⁰ Доб. невинного Д. ³⁰⁻³⁴ Нет КЗ. ³¹ удовлетит С. ³¹⁻³⁴ мужика лакома, мешка дирява, гостя и девки безстыдных П. ³²⁻³³ безстыдного М1. ³³ безстыдных ОМ2ГСД; безстыдна Б. ³⁴ дыроватого М2Д.
³⁴⁻³⁵ Нет КЗ. ³⁵ удерживатися ОМ2Д. ³⁵⁻³⁶ удержатися от чюжих: жилищ, карт и П. ³⁸ Доб. в денги Д. ³⁷ непристойных ОМ2Д. ³⁸ Доб. непостоянных М2.
³⁸⁻⁴⁵ Нет КЗ. ³⁹ немочно С; немного Д. ⁴⁰ уберечь П; удержатися Б.
⁴¹ ключника Д. ⁴² в воровстве П. ⁴³ в финдриганды П. ⁴⁴ лгуна П.
⁴⁵⁻⁴⁹ Нет З. ⁴⁶ денег ПБ. ⁴⁷ пивничей П. ⁴⁸ хозяин К. ⁴⁹⁻⁵⁰ в дому радость П; нет КЗ. ⁵¹ Доб. в дому П. ⁵²⁻⁵³ о детех добрых М1; по любви П.
⁵³ любовная Б. ⁵³⁻⁵⁴ соседы согласные С; согласие с соседы Б. ⁵⁴⁻⁵⁵ шляхетность ОМ2; шляхтич П; дворянство Д. ⁵⁴⁻⁶¹ Нет КБЗ. ⁵⁶⁻⁵⁷ своей природной М2. ⁵⁸⁻⁵⁸ славы природной П. ⁵⁹ дело М1. ⁶⁰ достоин ОМ2; стоять Д.
⁶¹ устрашатися Д. ⁶¹⁻⁶⁸ Нет КЗ; да не будет прияти: жолнер под знаменем безоружен, крестьянин нерадив беглец, слуга лстец П. ⁶² нетребно ОМ2; непотребно Д.
⁶³ творити М1В. ⁶⁴⁻⁶⁵ безоружейна О; безоруженна БС. ⁶⁶⁻⁶⁷ нерадива Г.
⁶⁴⁻⁶⁵ слугу лстива и нерадива М2. ⁶⁸⁻⁷⁶ Нет М2КБЗ. ⁶⁹ не познаеш ОП; незнаемо С; непознано есть Д. ⁷⁰⁻⁷² после лодки на воде П. ⁷¹⁻⁷² корабельного Д.
⁷²⁻⁷³ птичьего летания ГСД; птаха после летания П. ⁷⁴ Доб. змия ползуща по камени ВМ1. ⁷⁴⁻⁷⁶ девицы чистоты потерявшия О. ⁷⁵ девицы П. ⁷⁶ теряюща П. ⁷⁶⁻⁷⁷ нет ОМ2КГБСЗД.

107. Совершенство к тем належит: к господину, к чину и к маршалку⁷⁷.
 108. Злоба: на человека без вины находить⁷⁸, о чужом⁷⁹ убытке⁸⁰ радоваться, печаль⁸¹ бездельна⁸² приводить⁸³.
 109. До⁸⁴ учтивости⁸⁵ належит⁸⁶: младым⁸⁷ стыд, // среднему правда⁸⁸, старому⁸⁹ верность⁹⁰.
 110. Дело⁹¹ непристойное: господа бога забывать, старших укачать, ⁹²добродетели⁹³ не сохранять, учтивости⁹⁴.
 111. Прибыль несовершенна⁹⁵: сильной без работы, скудной ленивой, богатой ⁹⁶не радит⁹⁷.
 112. Опасно ⁹⁸такowym досаждают⁹⁹: цырюлику¹⁰⁰ пред ^{вп.}бритием браны², вознице в пути, повару³ пред обедом⁴.
 113. Нечинно идут: правой⁵ без денег⁶, финдранганция⁷ з голодом⁸, лекарство⁹ без довольства¹⁰.
¹¹ Конец тетради Яна Запчица¹².

П Р И Л О Ж Е Н И Е 2

ЧЕТВЕРТАК

Основной текст: ГПБ, Соловецкое собр., № 242/242
 Разночтения: ГПБ, Софийское собр., № 1496
 БАН, 21.9.19, Северное собр., № 721

Сол.
 Соф.
 А

1. 277 Четвертак старой полской или зеркало, в нем же всяк¹ может прозреться.

Искал² поминка в лихой хижине своей³
 тебе ради, честный⁴ господине. Но⁵ в худобе моей
 праздно имех⁶ устремляться дары,
 прииме любовне от⁷ убога и сей четвертак старый.
 Не гнушайся четвертаком, добро во оно время бывало,
⁸доколе нам еще старых четвертаков ставало⁹.
 Ныне новых издевичников умножилось,
^аныне чтобы⁶ нам об них и не снилося¹⁰.

Толкование сего четвертака.

Четыре вещи на свете не оценены: волность, наука, добродетель,

⁶ Испр. по В; в ркп. довольство.
⁷⁷ Доб. или дворецкому П. ⁷⁷⁻⁸³ Нет МЗКБЗ. ⁷⁸ не ходить У2.
⁷⁸⁻⁸⁰ о убытке чужом ОД; с чужего убытка П. ⁷⁹ Нет С. ⁸¹ в печаль
 ОГС; в печать Д; к жалости П. ⁸² без дела У2М1СВД; без дел (испр. по
 первоначальному безделья) О; нет П; доб. и без вины Д. ⁸³⁻⁹⁰ Нет КЗМ2.
⁸⁴ ко Б; да Г. ⁸⁵ сноты (так!) сия П; учтивость Г. ⁸⁶ надлежит БД.
⁸⁷ младому ОГБСД; младому в П. ⁸⁸ неправда П. ⁸⁹ Доб. постоянство и Д.
⁹⁰ безверность П. ⁹⁰⁻⁹⁴ Нет ЗМ2. ⁹¹ Доб. зело П. ⁹²⁻⁹⁴ учтивости не храни
 нити (на поле доб. добродетели) О; учтивости и добродетели не храни Д; и чтивство
 не храни К. ⁹³ сноты П; добродетелей МГС. ⁹⁴ Нет ГПБС. ⁹⁴⁻⁹⁷ Нет
 ЗМ2. ⁹⁵ неподлинная П. ⁹⁶⁻⁹⁷ нерадив ОКПСД. ^{97-VII, 4} Нет ЗМ2.
⁹⁸⁻⁹⁹ такова сердити П. ¹⁰⁰ цырюлику К; цырюлику Г; цырюлика П; цырюлику Д.
 VII, 1-2 голением браннем П. ³ вора П. ⁴⁻¹⁰ Нет ЗМ2. ⁵ право ОГПБ;
 правды С; доб. суд Д. ⁶ правды О. ⁶⁻⁸ блудница своевольно з голодом без дет-
 ства Д. ⁶⁻¹⁰ лекарство без довольства, своевольный з голодом О. ⁷ На поле глосса
 блудница У1В; финдранганция (на поле глосса блудница) У2; блудница ГБС; доб. блуд-
 ница М1; франдранганция П. ⁹ лекарства С. ¹¹⁻¹² Нет У2ЗГПБСКМ1М2ВОД.

^{а-6} Испр. по Соф.; в ркп. нечто бы.
¹ Доб. человек Соф. ² исках Соф. ³ моей Соф. ⁴ Нет Соф. ⁵ не
 Соф. ⁶ иметь Соф. ⁷ Нет Соф. ⁸⁻⁹ Нет Соф. ¹⁰ мнилось Соф.

здравие неповрежденное¹¹. Волность сердца, наука разум подает, добродетель¹² сокровище есть души, здравие живот дает¹³.

Четыре суть на свете на человека искушения: разумеемы яко мудрый, могущественный, богатый, еже века ему станет. Богатый лехко почитает, мудрый преизлише жалеет, век через меру обнадеживает, а богатый¹⁴ гордеет.

Ис четырех вещей человек приходит к мудрости: егда чел много, видел¹⁵ сила¹⁶, был в трудности¹⁷. Кто не учен, и не бывал, и не имел ни с кем дела, трудности не вкусил — и тот есть простолудин¹⁷ //.

Четыре вещи человек имать, а в¹⁸ целости не имать¹⁹: мужество, при-
ятство и разум при совершенности. Мужествен есть и на мужествен-
наго, а в приятстве²⁰ измена, порок в мудрых обретается, в совершен-
ном помешка.

Четыре вещи нас²¹ губят²², а невозможно²³ возбранити: в делах сна-
чала погрешат и не хочет исправить против здраваго совета, в даль²⁴
вступать, паче меры великое сокровище раздавать, нежели²⁵ иметь.

Четырех ради вещей лучше есть лишиться мира, нежели увидетьи:
убожество под леты седые, изгнание из отечества, з болезнью плетения и
по²⁶ полученной²⁷ доброй славе²⁸ бесчестие.

Четыре вещи на свете, ими же²⁹ гнушается господь бог³⁰, их же³¹ всяк
человек³² не рад видети: лакамаго богача, гордаго увечнаго, младаго
безстыдна³³, стараго блудника.

Четыре сия³⁴ на свете³⁵ приятелей³⁶ дает: добродетел с постоянством,
изобилство³⁷ и³⁸ обычай. Кто постоянством добродетель светит, изобилно
подает и³⁸ люцкий³⁹ есть сичевому приятелей³⁹ изобильствует.

Четыре сия⁴⁰ паче всего человека печалят: когда⁴¹ своих сущих детей⁴²
погребение правит, егда утерят маетность, егда неприятельское счастье
видит, а глупые дела приятельския.

Четыре вещи с тягостию⁴³ человек имать терпети⁴⁴: // служити долго
и⁴⁵ воздаяния никакого не имети, просити и не взяти, и желаемаго за
службы не получитьи, в надежде быти прелщену⁴⁶, ожидав долгое⁴⁷ время.

Четыре вещи⁴⁸ никогда⁴⁹ у всякого⁵⁰ ненасыщенны⁵²: ухо, язык, рука,
к тому же и⁵⁴ сердце. Ухо всегда слышати хочет, язык не уставает⁵⁵,
рука имати хочет, сердце⁵⁶ желати не преставет⁵⁷.

Четыре вещи, которые не⁵⁸ могут быти утаены: любовь, болезнь,
ненависть, множество денег. Воздыханием является⁵⁹ любовь, болезнь
стонанием, возрением ненависть, денги собранием.

Четыре вещи абие⁶⁰ избыться⁶¹ и непостижимыя⁶²: девство, время,
камень и слово изреченное. ⁶³Время не мощно достигнути, девство пре-
вратити⁶⁴, глас испущенный, камень верженный вспять возвратити.

¹¹ Испр. по Соф.; в ркп. мудрости. ¹² Испр. по Соф.; в ркп. изобилством.
¹³ Испр. по Соф.; в ркп. люцкий. ¹⁴ Испр. по Соф.; в ркп. прощенну. ¹⁵ Доб. по А;
в ркп. нет.

¹⁶ непотребное Соф. ¹⁷⁻¹⁸ Нет Соф. ¹⁹ длет Соф. ²⁰ Доб. зело превысоко Соф.
²¹ видех Соф. ²² силу Соф. ²³ подлинно скоту уподоблен Соф. ²⁴⁻²⁵ це-
лость не ввидет Соф. ²⁶ Доб. бывает Соф. ²⁷ Нет Соф. ²⁸ Доб. человека
Соф. ²⁹ Доб. их Соф. ³⁰ дело Соф. ³¹ Доб. может Соф. ³² Нет Соф.
³³⁻³⁴ добр и славы Соф. ³⁵⁻³⁶ господь бог гнушается Соф. ³⁷ Доб. и Соф. ³⁸ Нет Соф.
³⁹ безстыдственна Соф. ⁴⁰ Доб. притчи Соф. ⁴¹ Доб. добродетельны Соф. ⁴² прия-
телю Соф. ⁴³⁻⁴⁴ обычай добрый. Тот всеми любим, кто постоянством добродетель всем
изобилно убогим подаст и тот Соф. ⁴⁵ приятелю Соф. ⁴⁶ вещи Соф. ⁴⁷⁻⁴⁸ детей
своих сущих Соф. ⁴⁹⁻⁵⁰ имать человек Соф. ⁵¹ Нет Соф. ⁵²⁻⁵³ ожидать
много Соф. ⁵⁴ Здесь начинается список А. ⁵⁵⁻⁵⁶ Нет А. ⁵⁷ Нет Соф.
⁵⁸ Доб. суть Соф. ⁵⁹⁻⁶⁰ Нет А. ⁶¹ Доб. глаголати А Соф. ⁶² Доб. же Соф.
⁶³ преставет Соф. ⁶⁴ Нет Соф. ⁶⁵ являет Соф. ⁶⁶ Нет А Соф. ⁶⁷ из-
бытия А. ⁶⁸ непостижныя А. ⁶⁹⁻⁷⁰ девство немощно превратити, время до-

Четыре вещи видим, не видя их знамения: дороги птичьи под облаки, змиина следу, пути по воде, которым обыкли ходить лоды⁶⁵ и стези на воздусех, ⁶⁶ею же⁶⁷ дым происходит⁶⁸.

Четыре вещи должен в⁶⁹ себе имети слуга добрый: должен быти прилежный⁷⁰, терпеливый, верный, истинный. ⁷¹Прилежны в служении⁷², истинный в глаголении⁷³, терпеливый в послушании, верный во вручении.

Четырех вещей наипаче⁷⁴ желает жена: красоты, богатства, платья⁷⁵, доброго слова. // То ей свет, егда устроится, егда⁷⁶ за лепую имеют, егда имеет толко⁷⁷, колко хочет немощ свою услаждать⁷⁸, и егда ей верят⁷⁹.

Четыре вещи должен имети господин по должности: милосердие, терпение, рассмотрение ⁸⁰с щедротою⁸¹. Милосердие отпускает, рассмотрение воздаст, щедрота⁸² дарует, терпение доукку приемлет.

Сия четыре⁸³ воинского человека мерзка творят: скупость, ложь, несмелость⁸⁴, безуправие⁸⁵. Телец, а не молодец, кто неправдив, в житии суетен, в деле тороплив, в глаголе⁸⁶ лжив.

Четыре вещи, от которых абие⁸⁷ приятель отстает⁸⁸: младость, богатство, можность и любление. Млад, ⁸⁹егда состареет, богат⁹⁰ егда оскудеет, можный⁸⁹ любимец, егда от милости отпадает.

Четыре вещи должен тот имети, который что раздает: ведать, ⁹⁰для чего и что кому, егда дает⁹¹, для чего бы дать достойнее, а⁹² чтобы не мало, кто достоин⁹³, когда бы на время показалося.

Четыре вещи должен монах имети, которой в монастырь входит: радети о том, чтобы исполнить, что обещает, творити то, что повелевают, есть то, что дают, не быть печальному, егда наказывают.

Но зде⁹⁴ сей мой четвертак ⁹⁵на том да⁹⁶ станет, изшедши от убога, при монахе да пребудет. Естли безвремяние долее похочет меня пестовать, и мне приидет к собранию писати до Ополлона на того, который мне четвертак украде. За твоим по//велением, о Ополлоне драгий, жалобу с выписа кладу под твои ноги.

Не имел есмь в сложении, токмо четвертак старый, и тот не додержав печальным мужам веры, покорыстовалися им, иже бы и трутни ленивые своими трудами не живущия, но чюжих желающе.

Приключися мне в той мере з добродетельным Мароном глаголати. Я те строки сложих, иной же хвалу приемлет. Так вы, пчолы, не себе волну носите, так вы, птицы, не себе гнездо вьете, так вы, волы, не себе плуг тянете⁹⁶.

³⁻⁴ Доб. по Соф.; в ркп. нет. ⁵ Доб. по Соф; в ркп. до.
стигнути А. ⁶⁵ людей Соф. ⁶⁶⁻⁶⁷ чуже Соф. ⁶⁸ пройдет Соф. ⁶⁹ Нет А.
⁷⁰ Доб. и Соф. ⁷¹⁻⁷² Нет Соф. ⁷³ благоглаголания Соф. ⁷⁴ всегда А Соф.
⁷⁵ Доб. и А Соф. ⁷⁶ Доб. ю Соф.; доб. ея А. ⁷⁷ Доб. злата А Соф. ⁷⁸ услаж-
дает А Соф. ⁷⁹ Здесь кончается список А. ⁸⁰⁻⁸¹ щедроты Соф. ⁸² щедроты
Соф. ⁸³ Доб. вещи Соф. ⁸⁴ несмелство Соф. ⁸⁵ безуправление Соф. ⁸⁶ гла-
голах Соф.
⁸⁷ Нет Соф. ⁸⁸ оставляется Соф. ⁸⁹ ложный Соф. ⁹⁰⁻⁹¹ что кому и
для чего Соф. ⁹² и Соф. ⁹³ достоин Соф. ⁹⁴ Нет Соф. ⁹⁵⁻⁹⁶ или зеркало
на том да пребудет и при монахе да станет. Аеру Федмасу топрапие. История апослоф.
Сему зеркалу скончание Соф.